

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (1999)  
**Heft:** 4

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Panorama

**Femme et argent**

**Caisses de retraite:  
et le libre choix?**

**Globalisation tueuse  
de jobs?**

**RAIFFEISEN**





# Sarnafil

**"Noblesse oblige!"**

Le Schweizerhof à Lucerne, hôtel riche en traditions, ouvrira bientôt ses portes à la clientèle internationale. Enfin on va de nouveau dîner, loger, dialoguer !

Lors de la rénovation totale et complexe de ce monument de la

construction, une nouvelle vie a aussi été insufflée sur la toiture. Avec le système de sous-toiture SarnafilTU à base de polyoléfines souples, fiable et écologique. Cet estimable édifice a ainsi reçu une sous-toiture conforme à sa valeur. Noblesse oblige.



**Sarnafil SA:**  
Innovation, écologie,  
partenariat, sécurité

**Sarnafil SA**  
En Budron D3  
CH-1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Téléphone 021 653 50 53/54  
Fax 021 652 48 55



 **Sarna**  
Sarnafil Division

## Sommaire

- |                                       |           |   |
|---------------------------------------|-----------|---|
| <b>Femme et argent</b>                | <b>4</b>  | «On ne parle pas d'argent» – c'est encore plus vrai pour les femmes. Elles s'intéressent pourtant toujours plus aux questions financières, longtemps une chasse gardée masculine. |
| <b>Série: les caisses de retraite</b> | <b>8</b>  | Beaucoup de Suisse sont affiliés à une caisse de pension. Pourtant, ces organismes restent bien mystérieux. Cette nouvelle série permet d'y voir un peu plus clair.               |
| <b>Globalisation et emploi</b>        | <b>14</b> | Les conséquences de la globalisation croissante de l'économie ne suffisent pas à expliquer le chômage persistant en Suisse et dans les autres pays industrialisés.                |
| <b>Vive le bénévolat!</b>             | <b>20</b> | Le travail des bénévoles est d'une inestimable valeur pour la société. De nombreuses institutions, sociétés et organisations ne pourraient, sans lui, survivre.                   |



- |  |           |  |
|--|-----------|--|
| <b>Offre aux sociétaires: jouez au golf!</b> | <b>42</b> | La pratique du golf devient de plus en plus populaire en Suisse. «Panorama» vous propose d'exercer vos talents à des prix exclusifs dans la région de Payerne. |
|--|-----------|--|



## Editorial

**L'argent au féminin.** En se référant au Quid, on apprend que les femmes constituent le 50 pour-cent de la population adulte mondiale, qu'elles accomplissent près des deux tiers de l'ensemble des heures de travail, qu'elles ne perçoivent qu'un dixième du revenu mondial et qu'elles possèdent moins de 1 pour-cent de la propriété mondiale! C'est dire que l'argent reste une chasse gardée des hommes. Faut-il revenir sur les raisons de cet état de fait? Depuis la nuit des temps, la nature et l'histoire forgent le destin des hommes et des femmes. En relation avec le partage traditionnel des tâches, on attribue volontiers le domaine émotionnel aux femmes et le domaine matériel aux hommes. En d'autres termes et en schématisant: aux femmes les affaires de cœur, aux hommes les affaires d'argent.

Même dans nos pays industrialisés, certaines femmes doivent lutter pour leur argent de poche, ne savent pas combien touchent leur mari ou quel est le montant des impôts. Mais, heureusement, les jeunes générations montrent aujourd'hui davantage d'intérêt pour la chose financière. L'émancipation ne passe-t-elle pas d'ailleurs par le porte-monnaie? Des femmes d'affaires célèbres ont ouvert la voie. Mais on n'a peut-être pas besoin de s'appeler Romy Schneider pour jouer la banquière et savoir gérer judicieusement son argent. C'est avant tout une question d'éducation et d'information.

Philippe Thévoz

### Editeur

Union Suisse des  
Banques Raiffeisen

### Rédaction

Philippe Thévoz  
(édition française)  
Markus Angst  
(édition allemande)  
Lorenza Pezzani  
(édition italienne)

### Conception

Brandl & Schärer SA  
4601 Olten  
Photos de couverture:  
B&S

### Photolithos

GraphoT SA  
4632 Trimbach

### Adresse de la rédaction

Union Suisse des  
Banques Raiffeisen  
Route de Berne 20  
1010 Lausanne 10  
Tél. 021 654 04 00  
Fax 021 654 04 01  
Internet:  
www.raiffeisen.ch

### Impression, abonnements et envoi

Imprimerie Vogt-Schild/  
Habegger Medien AG  
Zuchwilstrasse 21  
4501 Soleure  
Tél. 032 624 72 33

### Mode de parution

Panorama paraît  
dix fois par an  
Tirage:  
31 000 exemplaires

### Régie des annonces

Kretz SA,  
Editions et annonces  
8706 Feldmeilen  
Tél. 01 923 76 56  
Fax 01 923 76 57

### Conditions

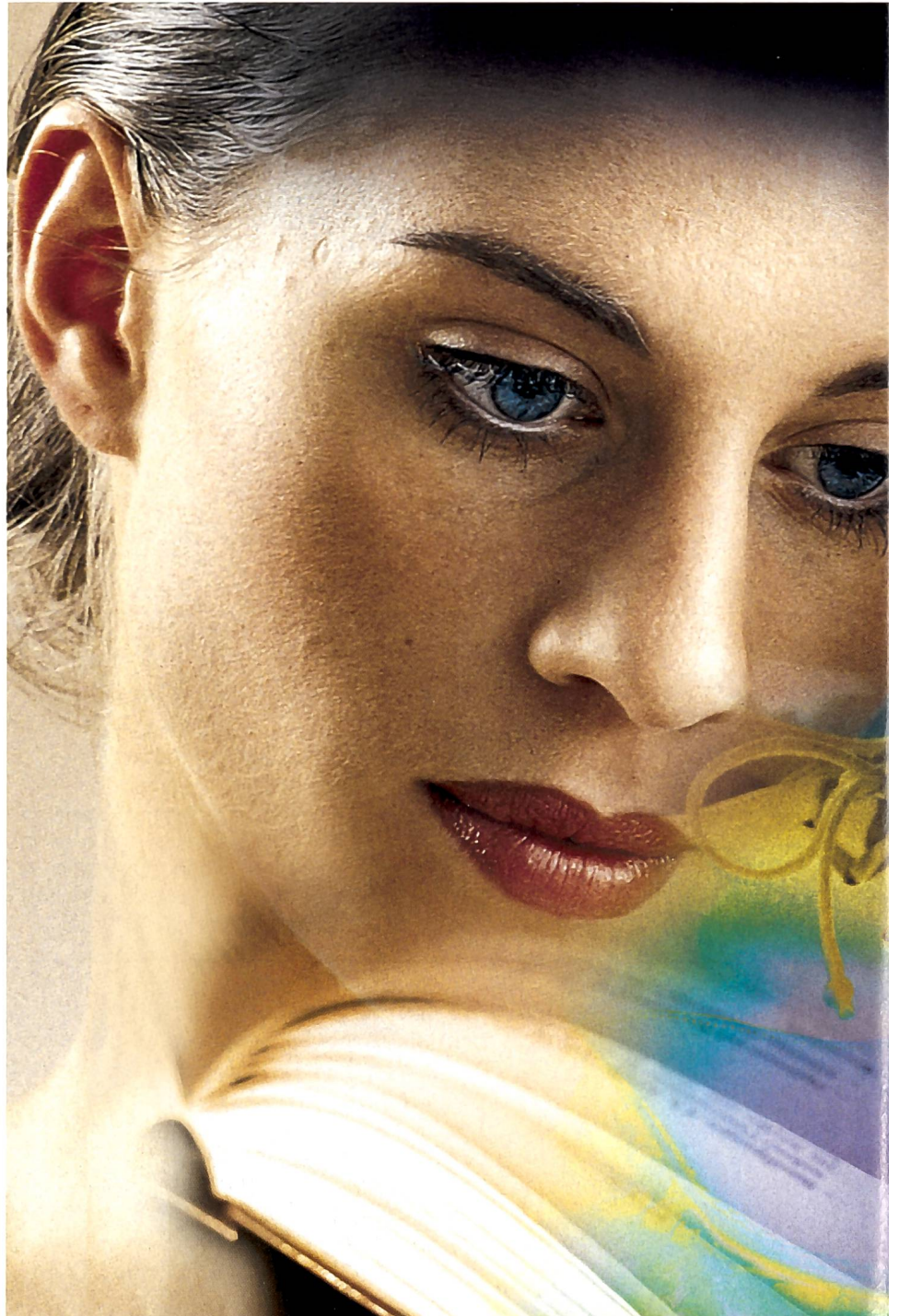
#### d'abonnement

Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

Femme et argent

# Emancipation par le porte-monnaie

Si les questions d'argent sont encore un sujet tabou pour beaucoup de gens, certains estiment, en plus, que les femmes ne devraient pas s'en mêler. Les affaires d'argent étaient jusqu'ici une chasse gardée des hommes. Pourtant, toujours plus de femmes commencent – souvent à leur avantage – à s'intéresser aux affaires financières.



Composition: B&S

La salle paroissiale de Schöftland/AG était pleine à craquer. L'été dernier, plus de 150 personnes – une majorité de femmes – ont participé, sur invitation des Banques Raiffeisen de la région, à un exposé sur le thème «Femme et argent». «Nous avons choisi ce sujet, car nous avons dû constater à plusieurs reprises dans notre activité quotidienne que les femmes sont souvent très mal informées en matière financière», explique Daniel

Lüscher, gérant de la Banque Raiffeisen de Kölliken et coorganisateur de la manifestation.

**Sujet tabou.** Et la conférencière, l'avocate Corina Eichenberger-Walther, confirme: «Effectivement, il y a beaucoup de femmes, qui ne savent pas combien gagne leur mari ou à combien s'élèvent leurs impôts.»

Chez de nombreuses femmes, l'intérêt pour les questions d'argent ne se manifeste que timidement. Car pendant trop longtemps, le partage des rôles était clair. L'homme gagnait l'argent, la femme élevait les enfants et ne gérait tout au plus que l'argent du ménage. La femme n'avait souvent aucune idée de la planification financière de son mari à plus long terme.

**Confiance aveugle en l'époux.** «Dans un couple, la femme était – et c'est encore le cas aujourd'hui – responsable de l'émotionnel. Sa priorité va au bien-être des enfants et de la relation, et elle ne s'occupe généralement pas des affaires financières et de sa propre indépendance», affirme la psychothérapeute Rita Norma Schulthess sur la base des nombreux entretiens qu'elle a eus avec des femmes. Selon elle, cela est surtout vrai chez les anciennes générations dont le modèle de comportement a été inculqué par l'éducation.

Une peur inconsciente de l'autonomie financière et, avec elle, de l'indépendance de l'homme empêchent souvent la femme de s'intéresser plus à fond au thème de l'argent. Par amour de l'harmonie familiale et de la paix du ménage, elle préfère rester en dehors des questions d'argent, faisant une confiance aveugle à leur époux en ce qui concerne la gestion des finances et des autres éléments de la fortune.

**Réveil douloureux.** Cela peut un jour s'avérer amer, plus particulièrement après la mort du partenaire, lors d'une séparation ou d'un divorce. Les banques et administrations fiscales font souvent l'expérience que les femmes, après le décès de leur époux, ne savent rien ou très peu de choses de ses relations bancaires, de ses investissements et l'en-

semble de sa fortune. Et là, la probabilité statistique que l'homme meurt avant la femme est deux fois plus élevée que le contraire.

«Pourtant, malheureusement, beaucoup de femmes ne s'intéressent aux questions financières que lorsque la situation est sérieuse», explique le gérant Daniel Lüscher. S'ajoutent donc à la douleur de la séparation ou de la perte du partenaire l'insécurité quant à la situation financière, les soucis d'argent et des angoisses existentielles.

Le réveil douloureux peut pourtant être évité. «Déjà dans leur propre intérêt, les femmes dans leur couple devraient connaître aussi bien que leur mari la situation financière, la stratégie de placement, les aspects fiscaux, les assurances, les taux hypothécaires», dit l'avocate Corina Eichenberger.

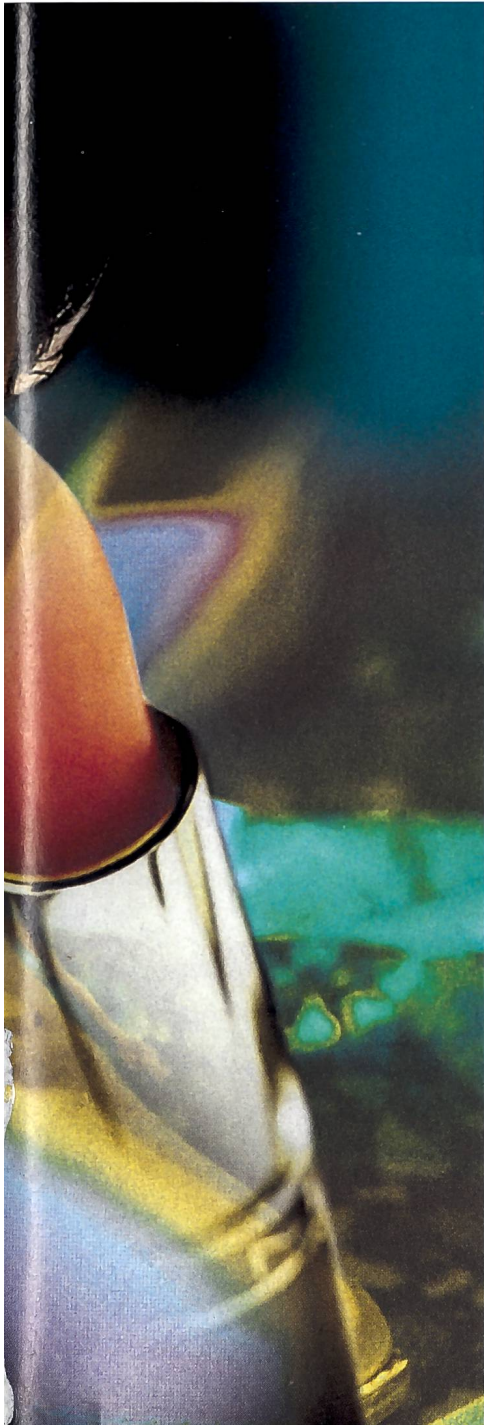
**Situation juridique.** Dans des couples plus jeunes non encore mariés, qui disposent la plupart du temps de revenus séparés, chacun est responsable de la gestion de sa propre fortune. On tient des comptes séparés et les frais de ménage, loyer, installations communes sont partagés en deux ou en fonction des revenus.

Mais au plus tard lorsqu'un enfant est en route et que la femme cesse ou diminue son activité rémunérée, le couple devrait parler ouvertement de la situation financière et arriver à des accords clairs. Sinon, il peut arriver qu'après le premier amour, de sombres nuages d'orage obscurcissent l'horizon.

Dans un couple marié, le droit matrimonial donne les conditions-cadres sur la procédure, les effets et – au cas où tous les ponts sont rompus – la séparation d'un couple. Les couples en concubinage en sont exclus. Alors que, par exemple, le partage de la fortune et des biens est réglé dans le cas d'un couple marié, une

### Info

La Fédération romande des consommatrices dispose aujourd'hui de huit bureaux conseil en Suisse romande («FRC-Conseil»). Ils fournissent un appui bienvenu pour toutes les questions d'argent du ménage et de budget. Permanence téléphonique: 157 31 05.



## «La loi ne remplace pas le dialogue»



Photo: Angelika Nido

**En matière financière, la femme n'est pas sans droits. «Mais la loi ne remplacera jamais un dialogue ouvert dans le couple à propos des questions d'argent», explique l'avocate Corina Eichenberger-Walther, spécialiste en droit matrimonial et en droit de succession.**

**«Panorama»:** Lorsque des problèmes apparaissent dans un couple, la dispute tourne souvent autour de l'argent.

**Corina Eichenberger-Walther:** C'est juste. Dans les cas de séparation, à côté du droit de garde des enfants, l'argent est la plupart du temps le point de discorde le plus important.

**«Panorama»:** Dans ce genre de conflit, la femme est souvent la plus mal placée?

**Corina Eichenberger-Walther:** Oui. Et cela surtout lorsqu'elle ne sait rien ou pas grand chose sur les tenants et aboutissants financiers dans le couple. En principe, la femme a les mêmes droits que son mari. Toutefois, je rencontre régulièrement des cas, où les femmes ne savent pas combien leur mari gagne, où elles doivent sans arrêt lutter pour l'argent du ménage et leur argent de poche.

**«Panorama»:** Comment une femme peut-elle trouver de l'aide, si son mari ne prend pas en considération son revenu ou ne lui donne aucun argent de poche?

**Corina Eichenberger-Walther:** Selon la loi, chacun des époux peut exiger des informations sur le revenu, la fortune et aussi sur les dettes de l'autre. Si un refus s'oppose à cette demande légitime, le partenaire prétérité peut passer par le juge dans une procédure de protection du ménage. La question de l'argent de poche est également réglée dans le droit matrimonial. Là, il est stipulé que la femme a droit à un montant qu'elle peut utiliser en toute liberté. La loi règle cette question et d'autres dans le cas où la communication n'est plus possible dans le couple.

Le droit fonctionne comme filet de sécurité. Mais il est toujours mieux si de tels cas ne viennent pas jusque devant le juge et que ces questions peuvent être réglées dans le couple dans un dialogue ouvert – c'est encore mieux si cela peut être réglé avant le mariage et avant qu'on en arrive à des conflits.

**«Panorama»:** La confiance et la transparence sont une chose. Comment peut-on encore empêcher que des questions d'argent n'arrivent jusqu'au juge?

**Corina Eichenberger-Walther:** Je recommande un contrat de mariage et d'héritage qui règle les questions matérielles en cas du décès de l'un des époux. La discussion juridique concernant les biens lors d'une séparation en est également grandement facilitée, si les époux connaissent la situation financière.

*Interview: Angelika Nido*

solution contractuelle pour un couple non marié est indispensable pour le partenaire avec qui on partage sa vie.

**Accords clairs.** Le droit matrimonial part du principe d'une parfaite égalité entre époux. Cela signifie aussi que le père et la mère ont la responsabilité commune dans une famille et contribuent également à son entretien financier. Cela ne signifie pas que chacun mène la barque selon ses possibilités.

Maintenant comment ces contributions – nécessaires au ménage, à l'éducation des enfants, aux installations, etc. – se répartissent entre l'homme et la femme, c'est finalement le train de vie personnel qui est déterminant. Cela vaut aussi pour la planification budgétaire. La répartition du revenu, le montant alloué au ménage, à l'argent de poche de la femme qui reste à la maison et qui s'occupe des enfants, devrait être débattu en couple, de la même façon que les grands achats ou les investissements financiers.

**Avec l'aide des bureaux conseil en budget.** Il ne s'agit pas là de compter chaque franc, mais d'une répartition consciente des moyens à disposition. Des situations tendues du point de vue financier pèsent sur les relations humaines. Plus la situation est claire, plus la relation se construit sur une base de confiance réciproque et d'unité, et moins l'argent devient un sujet à disputes.

Si des questions autour du thème de l'argent surgissent, qu'un quelconque

problème financier d'ordre personnel ou familial apparaisse, les femmes, mais aussi les hommes et les couples, trouvent un appui compétent en Suisse auprès des bureaux conseil en budget (voir l'encadré «Info» ainsi que l'article dans «Panorama» 1/99). «Disposant d'une bonne formation, nos conseillères soutiennent des personnes de toutes les couches sociales qui connaissent quelque souci avec l'argent du ménage», explique Rita Hermann, présidente de la Communauté de travail des bureaux conseil en budget.

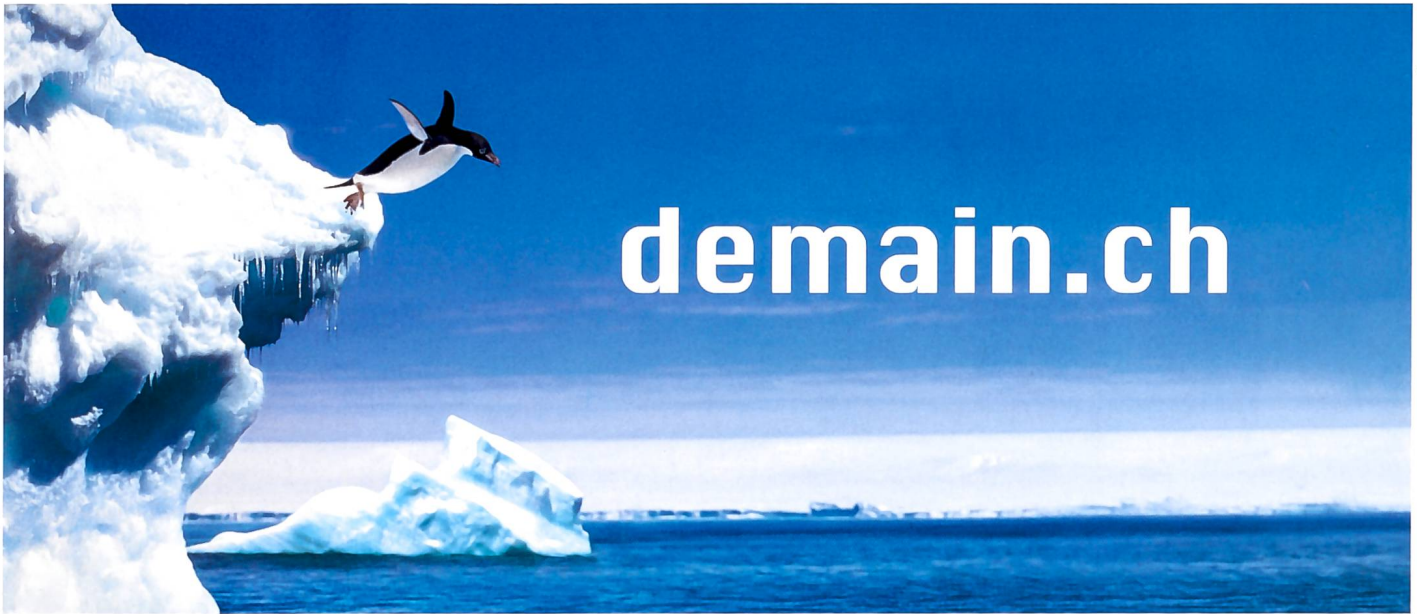
**Etre au clair sur les questions d'argent.** Celui qui s'y connaît en matière d'argent s'informe à temps et collecte lui-même des informations financières, peut discuter et décider. «Pour les femmes, il est ainsi indispensable de s'y intéresser activement et complètement», affirme la psychologue Rita Norma Schulthess. Elle recommande aux femmes d'étudier les extraits bancaires, de chercher le dialogue avec le conseiller en placement, de remplir elles-mêmes les déclarations d'impôt ou de saisir une fois ou l'autre le cahier économique d'un journal.

Car, ainsi, on se protège mieux du risque financier dans les coups durs et on retire davantage de son propre argent – revenus ou argent de poche.

**Changement de tendance.** «Chez les jeunes générations de femmes, on observe une évolution à ce propos», relève Daniel Lüscher, le gérant de la Banque Raiffeisen de Kolliken. Les jeunes femmes, actives professionnellement, sont très au fait des opportunités financières. Cette indépendance en matière financière s'explique, d'une part, par les nouvelles formes de partenariat entre l'homme et la femme et, d'autre part, les femmes découvrent lentement mais sûrement le plaisir de gérer leur argent et – last but not least – l'avantage d'une bonne planification financière. Elles développent leur propre stratégie de placement et ne se contentent pas de laisser leur fortune sur un carnet d'épargne.

Mais cela ne veut pas dire pour autant que les femmes qui, après des années de passivité, veulent prendre davantage de responsabilité par rapport à l'argent vont tout de suite entrer dans des clubs d'investisseurs ou se constituer leur propre portefeuille. Souvent, un compte à leur nom et une carte de bancomat sont les premiers pas de l'indépendance financière.

ANGELIKA NIDO



# demain.ch

**C'est presque une loi de la nature:** au bout de 15 à 20 ans, les chauffages doivent être assainis. Surtout que l'entrée en vigueur, en l'an 2000, de l'Ordonnance sur la protection de l'air approche à grands pas. Or, le gaz naturel ouvre de nouvelles perspectives. Car les appareils modernes ont des atouts de taille: investissements moins élevés, meilleure combustion, diminution des émissions et gain de place. Logement ou local commercial, ceux qui voient loin optent pour le gaz naturel lors de l'assainissement de leur chauffage. Pour en savoir plus: 021 312 93 35 ou [www.demain.ch](http://www.demain.ch)

1 +  = **gaz naturel**

C'est l'avenir qui compte.

Le **Paradis** des Jardins

Un choix exceptionnel de plantes, fleurs et arbres pour votre jardin et votre balcon.

Dans nos boutiques, toute la décoration de la maison et du jardin.

**SCHILLIGER**  
GARDEN CENTRE GLAND  
Tél (022) 364 22 67

LE CENTRE DU JARDINAGE ET DE LA DÉCORATION



**Saunas, bains de vapeur, solariums et whirlpools Klafs.**

**Demandez notre catalogue gratuit.**

Nom/Prénom

Rue

VPA/lieu

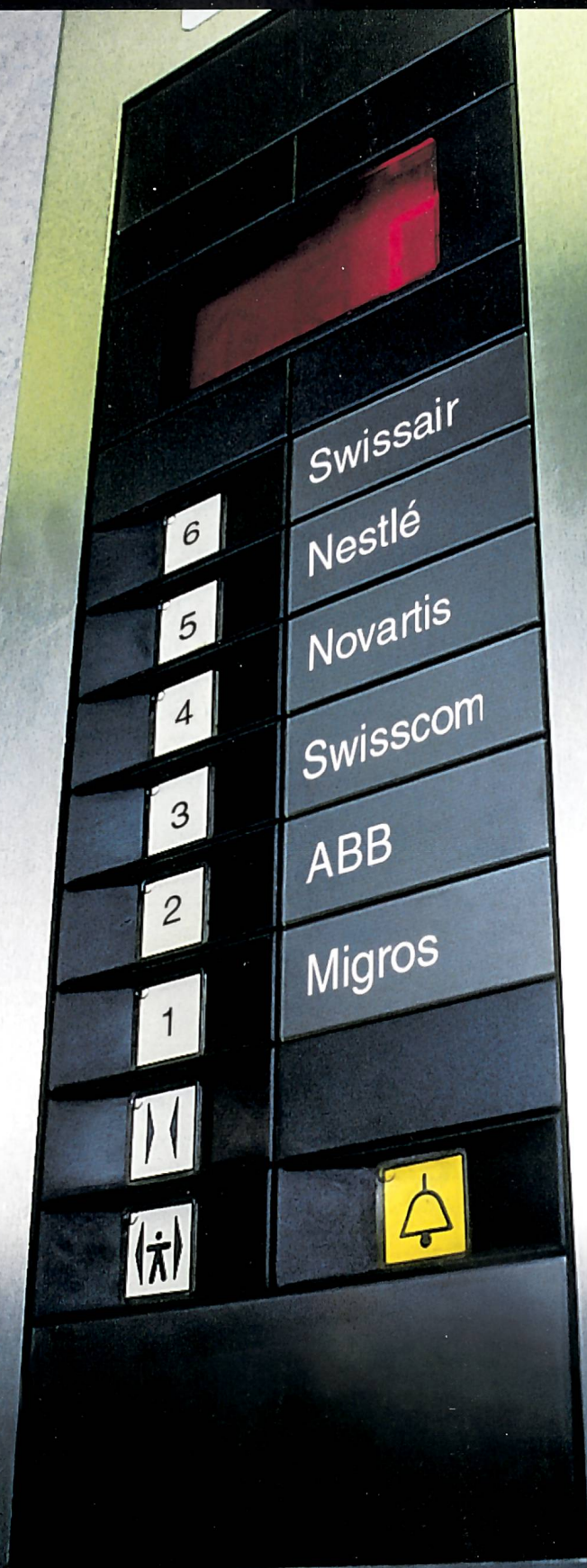
Téléphone

Klafs Sauna Construction SA  
13, Rue Gambetta  
1815 Clarens  
Téléphone 021 964 49 22  
Fax 021 964 71 95  
<http://www.klafs.ch>

**KLAFS**  
Le sauna.



En matière de caisse de retraite, vaut-il vraiment la peine de monter dans l'ascenseur du libre choix?



Prévoyance professionnelle obligatoire

# Et le libre choix?

Dans la prévoyance professionnelle manque la concurrence qui, selon les experts, pourrait améliorer les rendements et rentes du 2<sup>e</sup> pilier. Pourtant, l'avènement du libre choix dans le domaine des caisses de retraite n'est pas à l'ordre du jour de la première révision de la loi.

**E**n termes de chiffre d'affaires et de fortune, la prévoyance professionnelle est de loin la branche des assurances sociales la plus importante de Suisse. Bien que les caisses de retraite aient déjà engrangé 400 milliards de francs de fortune, le 2<sup>e</sup> pilier est toujours en phase de constitution. Ainsi, en 1996, aux 51,4 milliards de francs de rentrées ne correspondaient que des prestations de 26 milliards.

En tant qu'assurance vieillesse, survivants et invalidité, la prévoyance professionnelle occupe une position intermédiaire entre l'AVS/AI de l'Etat (1<sup>er</sup> pilier) et la prévoyance vieillesse individuelle (3<sup>e</sup> pilier). Même si l'Etat prescrit ce qui est obligatoire et certains standards minimums, dans la pratique, les 11 000 caisses présentent des différences considérables. Alors que les grandes entreprises exploitent en général leur propre caisse de pension, les plus petites entreprises s'affilient souvent à des fondations de banques ou assurances. Mais au-delà de cette distinction structurelle, il y a d'énormes différences pour les assurés en ce qui concerne les primes et prestations.

**Première révision en cours.** Ces différences souvent choquantes devraient être aplanies, au moins en partie, par la première révision de la loi fédérale sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (LPP) en vigueur depuis 1985. Diverses mesures visent à cela, en particulier d'améliorer la situation des plus faibles socialement. Il est prévu plus concrètement de mieux pro-

téger les assurés avec de plus petits revenus et ceux occupés à temps partiel. Le traitement équitable de l'homme et de la femme est un point central de ce premier remaniement.

A côté de cela, les rentes vieillesse de la caisse de pension à l'avenir devront faire l'objet de la même adaptation au renchérissement que les rentes AVS aujourd'hui. Mais, en raison de la plus grande espérance de vie, une détérioration est aussi à prévoir: le taux de conversion en rente annuelle du capital vieillesse individuel aujourd'hui de 7,2 pour-cent doit être revu à la baisse.

L'Union centrale des associations patronales suisses recommande déjà 6,65 pour-cent dès 2003, lorsque la révision

entrera au plus tôt en vigueur. Entre partenaires sociaux, on s'attend à des tiraillements sur cette question pour une éventuelle extension des prestations, afin que la révision puisse avoir une portée sur le long terme.

**Le postulat reste lettre morte.** Le projet du Conseil fédéral, qui était en consultation depuis fin novembre 1998, voulait ouvrir une discussion de base sur le développement ultérieur du 2<sup>e</sup> pilier. Dans cette perspective, un point essentiel, ne figurant pas dans la révision, est l'encouragement d'un libre choix de la caisse de retraite, qui permettrait à l'employé de ne pas faire dépendre sa prévoyance personnelle du choix de l'employeur. En juin 1996, un postulat du conseiller national vert Hanspeter Thür avait pour la dernière fois réactivé politiquement cet aspect.

L'intervention parlementaire avait été provoquée par des nouvelles choquantes émanant de différentes entreprises qui avaient utilisé les fonds de prévoyance pour remplir leur caisse vide, pour spéculer ou pour constituer des empires immobiliers qui se sont effondrés par la suite. Hanspeter Thür mettait en garde contre le danger du lien de la caisse de

## Primauté des contributions ou des prestations

La prévoyance professionnelle fonctionne selon le procédé de couverture du capital, par le biais duquel, au contraire de l'AVS, tous les assurés se constituent leur capital vieillesse. L'assurance est obligatoire pour tous les employés, s'ils sont âgés de plus de 24 ans et qu'ils gagnent plus que douze fois la prime individuelle maximale de l'AVS/AI, ce qui correspond en 1999 à une somme de 24 120 francs. Le salaire brut moins ce qu'on appelle la déduction de coordination donne le salaire assuré au 2<sup>e</sup> pilier.

Comme la loi ne connaît que des prescriptions minimales pour la prévoyance professionnelle, les caisses se différen-

cient fortement selon le degré des prestations supplémentaires.

- > Des caisses avec la primauté des prestations promettent à la personne assurée un taux fixe du dernier salaire assuré comme rente, de sorte que lors d'un changement de place un rachat est en règle générale nécessaire dans ce genre de caisse.
- > Des caisses avec la primauté des contributions distribuent après la mise à la retraite, sous forme de prestation unique ou rente régulière, le capital vieillesse économisé individuellement, qui a été constitué par des déductions (en pourcentage) sur le salaire suivant le règlement de la caisse. Celui qui verse beaucoup pendant sa vie active reçoit davantage. (j.s.)

# Fournisseur officiel d'espèces à la population suisse.



Wang Global est le fournisseur officiel de distributeurs Bancomat des Banques Raiffeisen, avec plus de 560 Bancomats installés à ce jour pour elles. Afin que chacun puisse regarnir son porte-monnaie rapidement et commodément au coin de la rue – et cela 365 jours par an, à toute heure du jour et de la nuit.

**WANG**  
GLOBAL<sup>TM</sup>  
Networked Technology Services & Solutions

pension avec l'employeur et suggérait que tous les assurés devraient pouvoir décider librement de leur stratégie de prévoyance et de placement.

**«Le citoyen est majeur.»** Hanspeter Thür croit par son attitude représenter une position libérale: «Le citoyen majeur est partout au centre des préoccupations. Il n'y a que dans la prévoyance professionnelle que règne un système patriarcal.» Pour l'avocat argovien, le 2<sup>e</sup> pilier dans sa forme actuelle est une construction défailante, car les intérêts sont inégaux entre les employeurs («qui peuvent sans autre gérer une petite caisse, où ils peuvent aller chercher de l'argent quand ils le souhaitent») et les assurés.

Egalement du point de vue du respect de la parité pour ce qui est de la surveillance dans les conseils de fondation des caisses de retraite, la représentation actuelle des intérêts, de part et d'autre, n'est pas idéale. Du côté des employeurs prennent souvent place plutôt des représentants fortuits, alors que ce sont des professionnels qui sont demandés. «Il

s'est avéré, en outre, qu'en cas d'urgence, il n'était pas simple pour les employés de se retourner contre leur propre employeur.»

**Etre coresponsable.** C'est pourquoi Hanspeter Thür souhaiterait changer l'obligation de base. «Il est bon qu'à cause des employeurs, on impose de la part de l'Etat la prévoyance, mais pas à un lieu de travail précis.» A l'affiliation au 2<sup>e</sup> pilier, l'individu, en tant que sujet économique, devrait être davantage appelé à partager la responsabilité. L'assuré devrait être intégré aux réflexions sur la façon de faire de sa caisse de pension pour assurer les rentes à verser. Des glissières de sécurité et la surveillance de l'Etat, comme c'est le cas pour les banques et les assurances, devraient accompagner la libéralisation de la prévoyance professionnelle.

Hanspeter Thür ne veut pas exclure que les employeurs pourraient perdre leur intérêt dans la prévoyance professionnelle avec un libre choix de la caisse de pension. «C'est un peu dépassé de penser que les employeurs s'engagent

pour montrer leur bonne volonté. Le 2<sup>e</sup> pilier est finalement une part du salaire. Combien l'employeur paye en liquide ou verse à la prévoyance professionnelle est affaire de convention.»

**Importantes réserves.** Bien que beaucoup d'experts ressentent le système de contrainte comme paralysant, parce qu'il diminue rendements et rentes par manque de concurrence, ils déconseillent un changement qui pourrait tout faire capoter. Ils craignent un surmenage des assurés. «Les caisses de retraite sont aujourd'hui un secteur très spécial», affirme Heinz Niedermann, le directeur de la Caisse de pension de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (voir aussi l'interview). Même les organes de surveillance ne sont pas toujours à la hauteur de leur tâche. «L'état des connaissances des conseils de fondations dans de grandes caisses donne à réfléchir.»

Ces propos laissent supposer qu'un libre choix dans la prévoyance professionnelle pour chacun des assurés entraînerait aussi un certain embarras.

JÜRIG SALVISBERG

## «Le libre choix menacerait la solidarité»

**«Panorama»:** Certains soutiennent que les citoyens majeurs devraient pouvoir choisir librement leur caisse de retraite. Qu'en pensez-vous?



Photo: Studio Bichsel

**Heinz Niedermann, directeur de la Caisse de pension de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR):** Je ne crois pas à la maturité du citoyen dans ce domaine. Quel assuré est aujourd'hui en mesure de décider lui-même sur la base de la loi et d'un règlement de caisse qu'il ne comprend peut-être pas vraiment? L'employeur prend toutefois les choses au sérieux. Preuve en est l'obligation du 2<sup>e</sup> pilier décidée en 1972. Je ne doute pas qu'il y a des gens qui pourraient investir leur argent de la prévoyance de façon

plus rentable que ne le font les caisses de pension. Mais la plus grande partie des assurés serait surmenée.

**«Panorama»:** La libre concurrence ne conduirait-elle pas à des caisses mieux gérées?

**Heinz Niedermann:** Je soutiens une saine compétition qui fait que les caisses de pension doivent se justifier face à la concurrence. Les assurés se tourneraient alors vers les caisses qui les informent le mieux et qui atteignent une bonne performance. Des caisses poussiéreuses qui ne donnent que le minimum légal en termes de rendement disparaîtraient.

**«Panorama»:** Et pourtant, d'après vous, le marché libre a plus de désavantages.

**Heinz Niedermann:** Pour survivre dans une libre concurrence, les caisses doivent s'ouvrir. Dans quelle mesure ne sont-elles pas alors contraintes de prendre des risques à l'extérieur de l'entreprise? Si elles doivent le faire, elles vont structurer leur plan de prestations et leurs sécurités de telle façon que cela déboucherait sur une individualisation et menacerait à terme la solidarité. Les caisses seraient tentées de privilégier les contributions et non plus les prestations. A long terme, elles n'offriraient plus que le strict minimum par

manque d'intérêt pour des prestations supplémentaires. Au lieu de se renforcer, comme cela est largement souhaité aujourd'hui, le 2<sup>e</sup> pilier dans son ensemble serait affaibli.

**«Panorama»:** Quelles conséquences aurait le libre choix des caisses de pension pour les employeurs et les employés?

**Heinz Niedermann:** Beaucoup d'employeurs perdraient un atout. Leur bonne caisse de retraite est aujourd'hui un important critère d'embauche pour gagner de nouveaux employés. Avec le libre choix de la caisse de pension, les employeurs perdraient beaucoup de leur responsabilité sociale. Si la prévoyance professionnelle ne dépend plus directement du lieu de travail, il y aurait, en outre, une complication dans l'administration. La coordination de différentes prestations d'assurances entre employeurs et caisses de pension, par exemple des indemnités de jours maladie, serait encore plus difficile. L'employé en souffrirait. Les caisses, qui sont soumises à la libre concurrence, pourraient bien diminuer leurs frais administratifs par tête, mais il est à craindre que le conseil devienne lui aussi «plus léger», aux dépens des assurés.

Interview: Jürg Salvisberg



Objectifs de placement

# Stratégie à long terme

Le choix individuel le plus important dans le placement de sa fortune est le choix de l'objectif à atteindre. La répartition stratégique de sa fortune sur les actions, obligations et liquidités dépend de la situation individuelle ainsi que des attentes en termes de rendement et des risques qu'on est prêt à prendre.

Photo: B&S



Une série d'observations empiriques montrent que le choix stratégique de la répartition de la fortune en objectifs de placement a une influence essentielle sur le rendement d'un portefeuille. En principe, trois possibilités de placement s'offrent à l'investisseur, en dehors des placements en devises étrangères:

- > le marché de l'argent
- > le marché des obligations
- > le marché des actions

**Plus grands risques = rendements plus élevés.** Pour un placement sur le marché des actions, qui présente un plus grand rendement en comparaison des marchés de l'argent ou des obligations, l'investisseur doit être prêt à accepter de plus grandes fluctuations de valeur et aussi, dans certains cas, des rendements annuels négatifs. Le plus grand risque est récompensé d'un plus haut rendement sur une plus grande période (= prime de risque).

Ce risque peut être réduit par la répartition de la fortune sur différentes catégories de placement (= diversification). Le graphique montre l'effet d'une répartition de la fortune, une moitié sur le marché des actions et l'autre sur celui des obligations. Les fluctuations de valeur sont ici nettement moindres que dans le cas d'un placement cent pour cent en actions.

sentielle de la diversification: le prix du plus de sécurité est un rendement moindre. Toutefois, le rendement est nettement supérieur qu'un placement relativement sûr sur le marché des obligations.

**Contrôle du risque.** Le choix de quelles parts de la fortune doivent être investies dans quelles catégories de placement est en réalité rendu plus complexe, de par les possibilités de placer en monnaies étrangères. Les placements en devises étrangères, comme dans les actions, présentent le plus grand risque avec d'importantes fluctuations de valeur du capital investi.

Comme les marchés financiers dans de nombreux pays et régions peuvent se développer de façon différente, il y a également un effet de diversification dans des combinaisons de possibilités de placement à risque – pour autant que les pertes sur un marché puissent être complètement ou partiellement compensées par des gains sur un autre marché.

Pour la définition d'objectifs de placement, le rapport rendement/risque des divers marchés en question est de première importance. Dans les objectifs de placement de Raiffeisen, le contrôle du risque est un des principes de base du choix. Les parts de la fortune placées sur des marchés à risque sont immobilisées

et contrôlées stratégiquement sur deux niveaux:

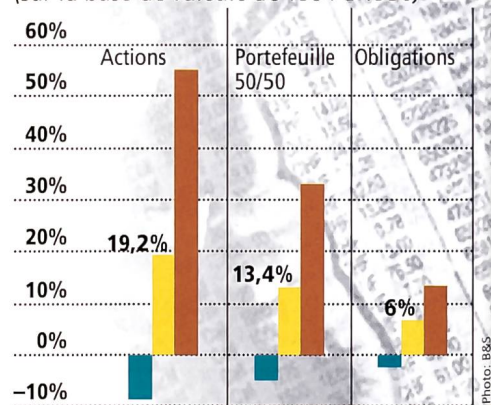
- > selon la part en actions et
- > selon la part en monnaies étrangères.

Concrètement, au niveau des portefeuilles clients, des valeurs limites sont fixées pour les catégories de placement à risque. Dans la pratique, ces valeurs ne devraient pas être franchies pour assurer la continuité des propriétés rendement/risque sur une plus longue période.

CHRISTIAN KÖNIG

Comparaison de rendements

(sur la base de valeurs de 1994 à 1998)



- Comparaison des rendements minimums
- Comparaison des rendements moyens
- Comparaison des rendements maximums

Comparaison des rendements minimums, moyens et maximums de placements en actions, en obligations et d'un portefeuille composé à 50% d'actions et 50% d'obligations.

Imaginez-vous:

à l'aise dans le plus beau  
jardin d'hiver de la ville.



Mais dehors le soleil  
brille par 30° Celsius.

Systèmes pour l'ombrage intérieur de Silent Gliss.

Nous avons la solution. Pour vous aussi:

Envoyez-nous le coupon par poste, fax ou e-mail.  
Ou appelez-nous tout simplement: 032 384 27 42  
Silent Gliss AG, Bernstrasse 30, 3250 Lyss  
Fax 032 384 29 20, e-mail silentgliss.lyss@bluewin.ch

- Envoyez-moi la brochure «Vivre avec Silent Gliss»  
 Appelez-moi pour un rendez-vous dans le showroom

PA 4/99 W

Nom

Prénom

Rue, N°

NPA/Lieu

Téléphone

 **SilentGliss**®

# La globalisation n'explique pas tout

La globalisation croissante de l'économie, seule, ne suffit pas à expliquer le chômage que nous connaissons en Suisse.

Les milieux politiques et économiques expriment souvent leurs graves préoccupations par rapport à l'avenir de l'économie suisse dans le concert international, du fait de la faible compétitivité de notre pays comme lieu de production. Le pessimisme se fonde en premier lieu sur des arguments tels que les coûts du travail (salaires + coûts complémentaires de main d'œuvre), qui sont nettement inférieurs à l'étranger. Les considérations de ce genre ne tiennent pourtant pas compte du fait que la compétitivité au niveau international des entreprises domiciliées en Suisse ne dépend pas seulement des coûts du travail, mais aussi de nombreux autres facteurs liés au lieu de production.

Parmi les facteurs locaux décisifs, il y a la haute qualification de la main d'œuvre disponible, la capacité novatrice des entreprises, les diverses infrastructures du pays, la portée et la fréquence des conflits sociaux ou la charge fiscale.

**Scepticisme injustifié.** Les indicateurs utilisés d'ordinaire pour mesurer le degré de compétitivité ne mettent en lumière que certains aspects de la qualité d'un pays comme lieu de production de marchandises et services. L'évolution du revenu par tête et celle de la productivité du travail de l'ensemble de l'économie reflètent, par contre, davantage le résultat de la combinaison des facteurs propres au lieu de production. Et sous ces deux aspects, l'économie suisse enregistre encore des chiffres plus que satisfaisants. De ce point de vue, il n'y a donc aucune raison de céder au scepticisme.

Cela étant dit, la discussion souvent se limite à la simple confrontation des coûts et à la question de la compétitivité des prix, en négligeant le rapport tout aussi important entre les coûts et les autres facteurs locaux. L'augmentation de certaines exigences (aussi en relation avec

l'intensification du commerce international), telles qu'une formation adéquate et la mise à jour professionnelle de la main d'œu-

vre, une assurance sociale pour sauvegarder des sujets économiques exposés aux risques du marché, le développement et le maintien d'une infrastructure idoine, réclament nécessairement l'augmentation des impôts et des contributions.

La politique économique, financière et sociale a donc le devoir de résoudre de la meilleure façon des objectifs contradictoires entre contenir les coûts pour des entreprises qui doivent être compétitives au niveau international et maintenir, voire, améliorer sans cesse les autres facteurs liés au lieu de production.

**La Suisse se maintient bien.** Malgré l'évolution relativement favorable du coût unitaire du travail dans les secteurs de l'économie suisse soumis à la concurrence internationale, on entend occasionnellement des affirmations selon lesquelles les coûts du travail auraient déjà atteint un niveau tel qu'ils ne pourraient être compensés par les avantages de la Suisse par rapport aux autres lieux de production. D'après les données statistiques sur le marché des exportations suisses, la réalité est toute autre.

Même dans le commerce avec des pays où les salaires sont particulièrement bas – par exemple, les pays du Sud-est asiatique et les pays européens de l'ex-bloc de l'Est – jusqu'ici la Suisse se maintient bien. En effet, il ne suffit pas de considérer les coûts absolus, mais il convient aussi d'apprécier les avantages comparatifs des coûts.

**Demande de main d'œuvre hautement qualifiée.** Le partage international du travail n'est pas un jeu de vases communicants. Toutefois, un bilan positif dans le commerce international ne signifie encore pas que la transformation conséquente des structures ne comportera aucun problème pour les entreprises et les travailleurs directement concernés. Certains marchés



se réduisent, d'autres s'ouvrent; des postes disparaissent et de nouvelles possibilités d'emploi s'offrent.

Le commerce international et le progrès technologique tendent à une augmentation de la demande de main d'œuvre hautement qualifiée au détriment de celle moins qualifiée. Les marchés du travail pas suffisamment flexibles amplifient les effets négatifs et atténuent les effets positifs du commerce international et du progrès technologique sur le taux d'occupation.

**Davantage de postes de travail «suisse» à l'étranger.** En conséquence de la globalisation, depuis la fin des années 80, les investissements directs effectués par l'industrie suisse à l'étranger ont fortement augmenté. Par rapport à cela, on craint une diminution progressive de l'attractivité de la Suisse comme lieu de production. Au centre de la discussion politico-économique, il y a la préoccupation que l'exportation de capital de la part d'entreprises suisses conduise parallèlement à un transfert de postes de travail à l'étranger.

En effet, l'effectif du personnel dans les entreprises industrielles suisses s'est progressivement réduit sur le territoire national, alors qu'il a constamment augmenté à l'étranger. Il est vrai que la suppression de postes de travail a été plus marquée dans les entreprises suisses qui ne disposent pas d'investissements directs à l'étranger. Evidemment, ces dernières sont davantage touchées par le processus de transformation des structures.

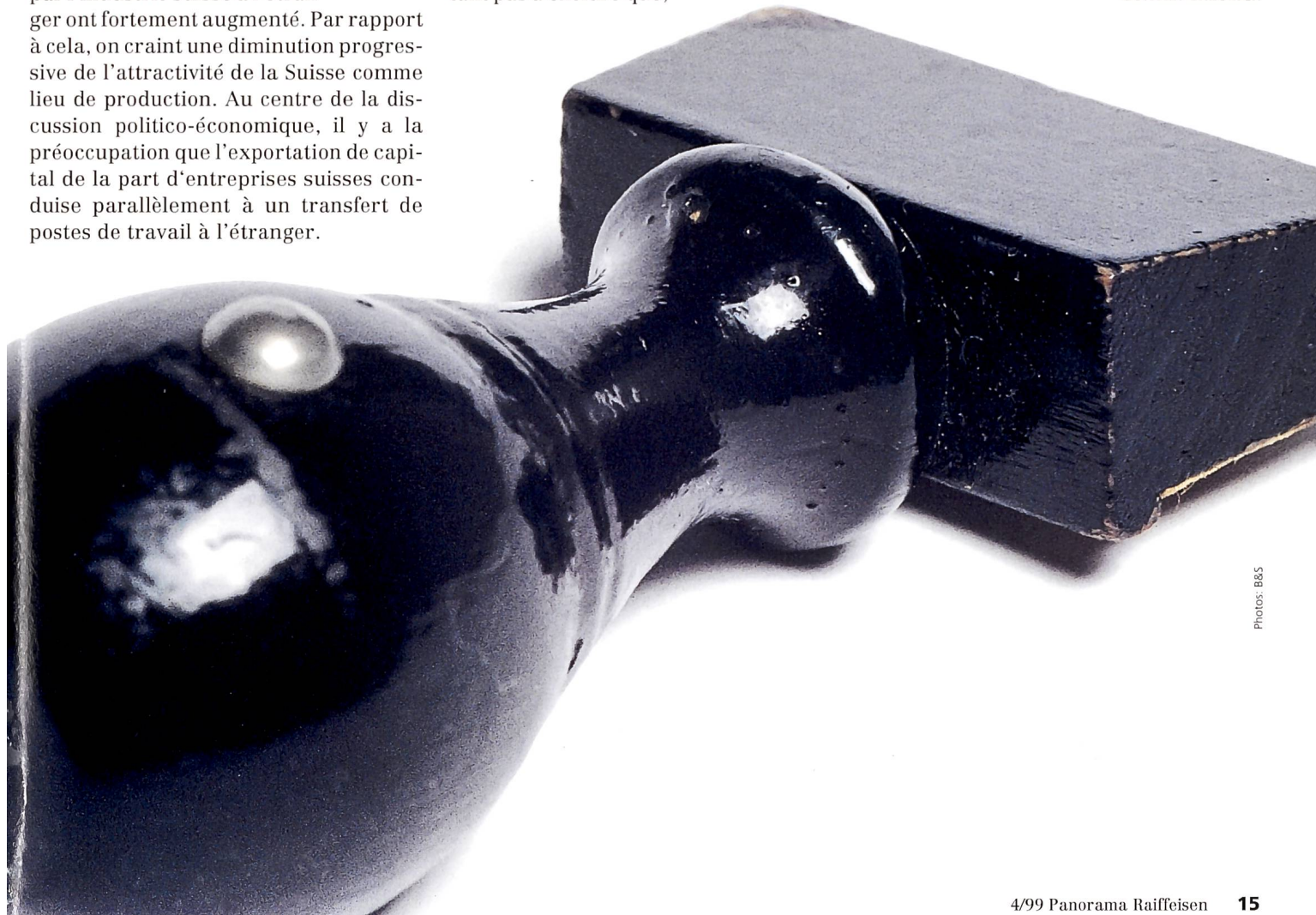
**Nécessaire capacité d'adaptation.** Les entreprises avec des investissements directs à l'étranger – traditionnellement exposées à une plus grande concurrence sur le plan international – enregistrent, par contre, une évolution plus favorable. Il n'est pourtant pas à exclure que,

sans investissements directs à l'étranger, la suppression de postes de travail en Suisse aurait été encore plus marquée.

Pour maintenir leur position sur le marché, les entreprises doivent constamment s'adapter à l'évolution des structures de la demande et des processus de production. Cette capacité d'adaptation – fondamentale, en définitive, pour la compétitivité des entreprises sur le marché international et donc aussi pour la santé de toute l'économie suisse – s'appuie sur le bon fonctionnement des marchés du travail et des marchandises.

Les conséquences de la globalisation de l'économie ne suffisent pas à expliquer de façon convaincante la raison du chômage persistant en Suisse et dans de nombreux autres pays industrialisés européens.

GÜNTER GREULICH





jusqu'à 56% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

Primflex **Queens**

# Le duvet de plumes 4 saisons

Qualité supérieur

Prix super!

Avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de toute première qualité.



La partie épaisse pèse 550 g, celle plus mince 450 g. L'une et l'autre peuvent être couplées en un tour de main au moyen de boutons.

Au **printemps**, le duvet épais.  
En **été**, le duvet mince.  
En **automne**, le duvet épais.  
Et en **hiver** vous réunissez les deux.

200 x 210 cm  
Au lieu de Fr. 745.-  
Rabais lecteur  
**PRIX LECTEUR**  
**328,-**  
Art.-No. 153

160 x 210 cm  
Au lieu de Fr. 625.-  
Rabais lecteur  
**PRIX LECTEUR**  
**278,-**  
Art.-No. 152

Primflex  
Les systèmes-sommeil

**Bon de commande prioritaire pour les lecteurs PANORAMA**

Oui, je commande: **Le duvet de plumes 4 saisons:**

Indiquez le nombre s.v.p.  Art.-No. 152: 160 x 210 cm, à Fr. 278.-

Art.-No. 153: 200 x 210 cm, à Fr. 328.-

**Oreiller**  Art.-No. 154: 65 x 65 cm, à Fr. 49.-

**en duvet:**  Art.-No. 155: 65 x 120 cm, à Fr. 59.-

Tous les prix y compris la T.V.A. frais d'envoi excl.

Nom/Prénom: \_\_\_\_\_

Rue, No.: \_\_\_\_\_

Ville/code postale: \_\_\_\_\_ No. tél.: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

En caractères d'imprimerie s.v.p. et envoyez le coupon à:

**Action de printemps PANORAMA** Code No. **392**  
**Clubshop, c/o WWB, Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle**

**Nous sommes à votre service 24h/24!**  
**Tél. 0848 80 77 60 ou fax 0848 80 77 90**

Vous recevrez les articles commandés (livraison en fonction du stock) par paquet postal avec facture envoyé directement par la fondation WWB, institution de droit publique pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées.

Visitez notre magasin à la Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle

160 x 210 cm: Art.-No. 152 / 200 x 210 cm: Art.-No. 153

## Pour tout savoir:

### Le duvet en plume d'oie 4 saisons Primflex Queens

**Enveloppe:** 100% coton Cambric extra ne laissant pas échapper le contenu.

**Garnissage:** 90% de plume d'oie neuve d'un blanc immaculé et de première qualité.

**Finition:** surpiqûres en carreaux ou petits compartiments. Double couture pour le ruban de coton. Epaisseur 3 cm.

**Dimensions A:** 160 x 210 cm

**Dimensions B:** 200 x 210 cm

#### Poids total:

Couverture épaisse **A:** 550 g, **B** 700 g

Couverture mince **A:** 450 g, **B** 575 g

Antistatique, n'attire pas la poussière.

**Elaboré dans le respect des animaux.** Etiquette avec des conseils pour l'entretien.

**Emballage:** Dans un pratique sac de marin 100% coton avec cordelette de fermeture

La qualité remarquable de ce duvet de plumes vous garantit une diffusion optimale de la chaleur. Rempli avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de la meilleure qualité

**5**  
ans de  
garantie

**Athentique  
seulement  
avec la marque**



Photo: B&S

## Heures d'ouverture des magasins

# La libéralisation au centre des débats

Ouvertures nocturnes, centres commerciaux dans les gares ou les zones touristiques, stations-service dotées de magasins, le commerce de détail se débat, en ce qui concerne les horaires d'ouverture, entre nouvelles habitudes de consommation et dégradation des conditions de travail, entre réglementation et libéralisation.

Les Tessinois ont récemment refusé à 53 pour-cent une loi qui aurait permis aux commerçants d'ouvrir une demi-heure de plus le soir (jusqu'à 19 heures), une heure de plus le samedi (jusqu'à 18 heures), tous les dimanches de décembre, les commerces à gestion familiale pouvant ouvrir 24 heures sur 24.

**Les gros contre les petits.** Les promoteurs de la libéralisation voulaient augmenter la capacité concurrentielle face à

l'Italie où les magasins ouvrent jusqu'à 22 heures. Du côté du Syndicat industrie et bâtiment qui a lancé le référendum, on estime que la loi aurait avantagé les grandes surfaces et aggravé les conditions de travail des salariés.

Partout en Suisse, les votations sur le sujet se multiplient. A chaque fois, les partisans de la libéralisation sont les gros distributeurs, surtout dans les zones frontalières où ils subissent de plein fouet la concurrence des centres commerciaux étrangers. Les petits détaillants, eux, sont en principe opposés pour des questions d'organisation interne.

**Opposition des syndicats.** «Il faut bien se rendre compte que pour le petit commerçant, une ouverture prolongée représente le plus souvent une augmentation des charges, mais pas de son chiffre d'affaires», affirme Beatriz Rosende, secrétaire syndicale d'Unia-Fips à Lausanne. «Les grands distributeurs, poursuit-elle, peuvent plus facilement jouer sur l'horaire du personnel, et cela sans créer de nouveaux postes de travail. Cela leur permet d'augmenter leur part de marché sur les petits commerçants qui ne peuvent pas suivre.»

## Faire ses emplettes à la station-service

Déjà une station-service sur trois en Suisse est dotée d'un magasin. Ce dernier permet de compenser des marges de plus en plus étroites sur l'essence. Mais le développement de ces magasins se traduit non seulement dans leur nombre mais aussi dans leurs dimensions et leur assortiment – avec toujours davantage de produits frais.

Assimilés à des kiosques ou à des installations touristiques, ou profitant de la loi sur les routes nationales, ces magasins bénéficient d'horaires d'ouverture étendus, souvent de 6 heures jusqu'à 22 heures. Des machines automatiques leur permettent d'offrir des plats chauds ou des boissons pour tous les goûts. Malgré des prix plus élevés que dans le commerce de détail, la clientèle fait de plus en plus d'achats dans les stations-service.

Les distributeurs ont compris l'intérêt de ce marché porteur. Le groupe UHC (Usego Hofer Curti), qui s'est spécialisé dans la livraison des stations, annonce une part de marché de 60 pour-cent. Les deux tiers des 82 stations OK-Coop sont pourvues d'un magasin. D'autres compagnies innovent comme Shell avec la première station-service fast-food à Birmensdorf/ZH ou BP avec la première station ouverte 24 heures sur 24 à Zurich-Wiedikon.

Les syndicats ne voient pas d'un très bon œil le développement de ces magasins qui mettent la pression sur le commerce de détail au niveau des horaires d'ouverture et surtout des conditions de travail avec de maigres salaires, un engagement nocturne et dominical. (pt.)

# Bain mieux!



**Nouvelle exposition à Crissier!**

## Meilleur choix sanitaire et de cuisines de Suisse



Des toilettes, un lavabo, une baignoire et hop, une salle de bains. Dommage, vous ratez le meilleur! Le plaisir commence justement avec l'aménagement. Une armoire de toilette ou bien un double lavabo, pas seulement conçu pour jumeaux ou jumelles? Alors, venez visiter nos expositions: meubles exclusifs Sanitas Troesch ou collections renommées du monde entier. Du porte-serviettes à la colonne de rangement. Compétence de l'assistance-consulting et créativité de l'agencement, pour tous les budgets et pour tous les goûts.

N'hésitez pas une seconde. Visitez l'exposition de salles de bains la plus à la mode de Suisse. Ne laissez pas ce plaisir aux autres!



*La référence pour la cuisine et la salle de bains*

Expositions de salles de bains et cuisines: **Basel**, Münchensteinerstr. 127, 061 337 35 35, **Biel-Bienne**, Dufourstr. 38, 032 344 85 44, **Chur**, Industriestr. 27, 081 286 73 73, **Contone**, Via Cantonale, 091 851 97 60, **Crissier**, Ch. Longemarlaz 6, 021 637 43 70, **Jona**, Jona-Center 2, 055 225 15 55, **Köniz/Bern**, Sägemattstr. 1, 031 970 27 11, **Lugano**, Corso Elvezia 37, 091 912 28 50, **Sierre**, Ile Falcon, 027 455 37 51, **St. Gallen**, Simonstr. 5, 071 282 55 55, **Thun**, C.F.L. Lohnerstr. 28, 033 334 59 59, **Winterthur**, Geschäftshaus Banane, Brunnengasse 6, 052 269 13 69, **Zürich**, Carbahaus, Hardturmstr. 101, 01 446 10 10, **Expositions de salles de bains: Develier**, Route Cantonale, 032 422 88 62, **Kriens**, Industriestr. 10, 041 349 59 59, **Olten**, Aarburgerstr. 103, 062 287 77 87

Exposition de cuisines: **Genève**, Ch. de la Gravière

<http://www.sanitas troesch.ch>

Pour Beatriz Rosende, la déréglementation est catastrophique dans un secteur où l'on a des conditions de travail parmi les plus mauvaises du marché de l'emploi en Suisse: «Avec des horaires déjà particulièrement contraignants, les études montrent que le secteur de la vente connaît les plus bas salaires de notre pays. Dans le canton de Vaud, vous avez des salaires à plein temps de 2200 francs brut! L'ouverture prolongée est une pression supplémentaire.»

**Libéralisation en marche.** Malgré les fortes réticences des syndicats et des petits commerçants, on note une nette tendance à la libéralisation. Toutefois, il est très difficile de dresser un tableau clair de la situation en Suisse. Les disparités dépassent largement les particularismes cantonaux auxquels le fédéralisme nous a habitués.

Si dans la pratique, on voit de nombreuses similitudes dans la fermeture des magasins en semaine vers 19 heures et le samedi vers 17 heures, les exceptions se multiplient, profitant des moindres dérogations ou adaptations locales du cadre général de la loi sur le travail.

**Imbroglia juridique.** Un peu partout, on voit apparaître une ouverture nocturne par semaine. Lucerne en connaît même deux jusqu'à 21 heures! Une demi-douzaine de cantons, comme Vaud, Appenzell ou les Grisons, laissent aux communes le soin de fixer les règles en la matière. L'implantation d'un grand centre commercial incite ainsi souvent les communes à faire preuve de souplesse dans l'octroi d'horaires prolongés. En 1997, la ville de Zurich a accepté en votation populaire que les magasins restent ouverts jusqu'à 20 heures tous les jours de la semaine.

Au-delà de ces particularismes cantonaux et communaux, la loi sur les chemins de fer ou celle sur les routes nationales permet aux entreprises concernées d'offrir d'autres heures d'ouverture que la concurrence locale. Il n'est dès lors pas surprenant de voir se développer les commerces dans les gares et aéro-gares ainsi que dans les stations-service et restoroutes (voir encadré).

**Jusque devant les tribunaux.** La pression des grands groupes de distribution vers une plus grande libéralisation se fait de plus en plus vive. Dans le canton de Vaud, deux cas sont particulièrement éloquentes. A Lausanne, qui ne connaît pas d'ouvertures nocturnes, les syndicats sont aux prises avec la Migros qui a réussi à s'installer à Ouchy (bord du lac) et profiter de son statut de zone touristique pour ouvrir pendant la belle saison

tous les jours jusqu'à 22 heures. Les petits commerces locaux en souffrent. Le Tribunal administratif devra trancher.

Du côté de Villeneuve, Fox Town – un «factory store», où les grandes marques vendent à prix cassés –, après un premier succès à Mendrisio, veut profiter du statut d'entreprise satisfaisant aux besoins du tourisme pour ouvrir tous les dimanches. Le Tribunal administratif a récemment décidé de lui refuser les ouvertures dominicales. Désavouée, ayant d'abord donné son autorisation, la cheffe du Département de l'économie, Jacqueline Maurer, déclarait: «Je vais inciter le directeur de Fox Town à recourir au Tribunal fédéral. Les besoins des consommateurs changent. Je ne sais pas si le Tribunal administratif en est bien conscient.»

**Autres habitudes de consommation.** Les besoins de la clientèle ont, il est vrai, changé, entraînant un prolongement des horaires d'ouverture. Si elle concorde avec les nouvelles habitudes de vie, cette exigence découle également d'un assouplissement général des horaires de travail.

Dans le cadre de l'étude de la Haute Ecole zurichoise de Winterthour, mandatée par l'Office fédéral du développement économique et de l'emploi (voir aussi encadré), un sondage effectué auprès de 500 personnes montre que la majorité souhaite une prolongation des heures d'ouverture jusqu'à 20 heures – mais pas au-delà! – les jours de semaine, leur appréciation étant plutôt négative pour les fins de semaine.

Cette étude montre aussi qu'il y a un «phénomène d'acclimatation». Dès le moment où l'on élargit les heures d'ouverture, le nombre de personnes susceptibles de se prononcer pour une nouvelle prolongation augmente après un certain temps.

**Intérêts divergents.** Il est très difficile de réunir les partenaires sociaux sur une solution idéale. L'étude souligne le large fossé existant entre les grandes entreprises et les petites. Sur le terrain, on voit par exemple qu'à Yverdon, après une consultation de toutes les parties, la municipalité n'a finalement prolongé l'ouverture des magasins que le vendredi soir jusqu'à 19 heures 30. Du côté de Genève, qui connaît une ouverture prolongée jusqu'à 20 heures 30 le jeudi, il y



## Ouvertures prolongées: pas la solution miracle aux problèmes de l'emploi

Mandatée par l'Office fédéral du développement économique et de l'emploi (OFDE), la Haute Ecole zurichoise de Winterthour a cherché à analyser les conséquences économiques de l'ouverture prolongée des magasins. Les auteurs arrivent notamment aux conclusions suivantes à propos de la libéralisation:

- > Près de 80 pour-cent des grands commerces en sont partisans. Mais une majeure partie des petits commerces craignent une nouvelle hécatombe de petits magasins, bien que ce sont justement certains petits commerces dans des créneaux particuliers du marché qui y ont le plus à gagner.
- > Il n'y a pas lieu d'attendre la solution miracle aux problèmes de l'emploi en Suisse. On assisterait toutefois à une détente bienvenue dans ce segment. Le personnel en place craint une détérioration des conditions de travail. Les horaires marginaux non appréciés offriraient en revanche d'intéressantes possibilités aux personnes qui voudraient reprendre ou trouver une activité dans cette branche.

L'étude complète (disponible qu'en allemand) «Wirtschaftliche Folgen der Liberalisierung der Ladenöffnungszeiten in der Schweiz» (1998), de W. Inderbitzin et M. Hoch, peut être obtenue gratuitement auprès de l'OCFIM, fax 031/322 39 75.

(pt.)

a une intéressante tentative de mettre sur pied une convention collective étendue, mais cela fait déjà une année que les discussions sont en cours. L'éventuel consensus genevois pourrait engendrer une dynamique dans le reste du pays, mais nous sommes encore très loin d'une solution harmonisée au niveau national.

PHILIPPE THÉVOZ

# Non payé – et impayable

Le bénévolat a une valeur inestimable pour la société. De nombreuses structures, associations et organisations ne pourraient pas survivre sans ce travail gratuit. Outre le service rendu à la communauté, pour les «nouveaux» bénévoles, un autre aspect de leur activité compte beaucoup: l'enrichissement personnel.



Ils visitent les malades à l'hôpital, ils assistent les réfugiés, ils récoltent les déchets dans la forêt, ils organisent la kermesse de la paroisse, des tournois de football pour les jeunes ou des débats avec des politiciens: sans les prestations des bénévoles, beaucoup de services publics, institutions ecclésiastiques, associations, institutions politiques, caritatives ou sociales auraient la vie difficile.

**Plus d'hommes que de femmes.** Le travail bénévole n'est pas rétribué et il est au plus limité à quelques heures hebdomadaires. «Le travail qui dépasse une demi-journée par semaine, nous ne le considérons plus comme activité de bénévolat», affirme-t-on chez Pro Senectute, qui actuellement «occupe» entre 17 000 et 18 000 bénévoles.

On fait une distinction entre les charges honorifiques bénévoles et le travail

sur une base bénévole. Les charges honorifiques – par exemple, au sein d'un parti ou d'une association – sont souvent liées aux responsabilités décisionnelles et de gestion, et elles présupposent un choix ou une nomination. Dans le travail de bénévolat, il s'agit plutôt de remplir des fonctions d'assistance sous la conduite d'un professionnel.

Selon l'Office fédéral de la statistique, une personne sur quatre en Suisse exerce une activité de bénévolat dans laquelle elle investit en moyenne trois heures et demi par semaine. 47 pour-cent du travail non rétribué se déroule dans les associations sportives et culturelles. Les charges politiques et le service public occupent, avec 16 pour-cent, la deuxième position, suivis par les groupes d'intérêt et par les organisations à but social et caritatif, les deux avec une participation d'environ 13 pour-cent. Les

activités à titre honorifique et bénévole en faveur d'institutions ecclésiastiques se trouvent en dernière position (11 pour-cent).

La tranche d'âge des personnes les plus actives – hommes et femmes confondus – se situe entre 40 et 54 ans. Au total, ce sont pourtant les hommes à exercer un pourcentage de travail bénévole supérieur à celui des femmes. Mais il y a des différences énormes entre les sexes. Après les grandes catégories sport et culture, les hommes s'engagent surtout dans le cadre de la politique et des services publics alors que les femmes œuvrent avant tout dans les organisations à caractère social et religieux.

**Société de consommation.** Peu importe qu'il s'agisse d'hommes ou de femmes, de jeunes ou de vieux: pour la majeure partie des institutions et organi-

**Le travail bénévole rien que dans le secteur social correspond à une valeur économique de 600 millions à 1,3 milliard de francs.**



sations, il devient de plus en plus difficile de trouver des bénévoles. Pour les activités à court terme, on peut en recruter assez facilement, mais c'est un fait que toujours moins de gens sont disposés à s'engager dans des charges honorifiques à long terme, à travailler pour un simple merci ou une poignée de main.

La cause de tout cela est à chercher dans l'évolution de la société. Alors que d'un côté, l'individualisme continue son escalade, la solidarité par rapport au prochain diminue. L'homme moderne change de travail plus souvent, déménage davantage et la valeur de son travail est donnée principalement par l'importance du salaire. L'industrie des loisirs soutient ce développement. Elle attire toujours plus de gens avec une foule d'offres orientées sur le divertissement et l'action, mais qui excluent tout engagement social.

**Facteur économique.** Une telle évolution est en totale contradiction avec l'importance croissante que revêtent justement ces activités et charges honorifiques d'utilité publique face aux problèmes sociaux actuels, au moment où les communes et les cantons manquent de moyens financiers. «Sans la contribution des bénévoles, nous devrions fermer la baraque», commente la directrice de la santé et de l'assistance sociale de la Ville de Berne, Ursula Begert.

A Berne, les bénévoles accomplissent près de 500 000 heures de travail par an. A une paye horaire de 40 francs, cela correspond à une somme d'environ 20 millions de francs. Au niveau national, les chiffres sont encore plus impressionnants. Selon les estimations du Forum social suisse (LAKO), on travaille dans le secteur social à titre bénévole de 16 à 32 millions d'heures par année, ce qui correspond à une valeur économique de 600 millions à 1,3 milliard de francs.

**Complémentaires aux professionnels.** Les innombrables heures de travail accomplies par les bénévoles ont une valeur inestimable du point de vue social. Les villes et communes ne considèrent certainement pas les bénévoles comme

un potentiel pour faire des économies. «Il est vrai que l'on fait des économies, mais les professionnels ne peuvent être remplacés par les travailleurs bénévoles», précise Ursula Begert.

Les bénévoles sont un complément aux employés salariés et assument les tâches que les professionnels n'ont pas le temps d'accomplir: aller se promener avec les personnes âgées, aider les enfants d'immigrés à faire leurs devoirs ou donner un coup de main pour repeindre un centre pour la jeunesse.

**«Nouveaux» bénévoles.** Pour pouvoir maintenir ces importantes prestations complémentaires même dans des périodes d'économies forcées et de flux stagnants des dons, on peut comprendre que les institutions publiques et privées cherchent davantage de volontaires et de bénévoles. Cela n'est d'ailleurs pas sans danger. «Le travail de bénévole doit rester du travail de bénévole et ne pas se transformer en exploitation», met en garde Verena Schorn, directrice du Forum social suisse (LAKO). «De par la pression sur les coûts, la tentation est grande d'employer davantage de bénévoles, au lieu d'engager de nouveaux collaborateurs.»

## Nouveau:

systemes de triage des déchets avec réceptacles de volume approprié pour sacs de 35 et 17 litres de contenance soumis à taxes.

MÜLLEX®



Le tri systématique de déchets et de substances récupérables en cuisine, de même que le compostage de matières organiques, préserve non seulement l'environnement mais également le budget de ménage. Stöckli propose, c'est une nouveauté, un système de triage modulaire des déchets, système qui satisfait les besoins présents de chacune et chacun. Informez-vous aujourd'hui encore auprès du commerce spécialisé, auprès du magasin d'articles ménagers le plus proche ou à l'aide de ce coupon.

### L'heure de Müllex est arrivée. ✂

Veillez me faire parvenir la documentation Müllex complète avec l'ensemble des informations détaillées et des données techniques.

Nom \_\_\_\_\_

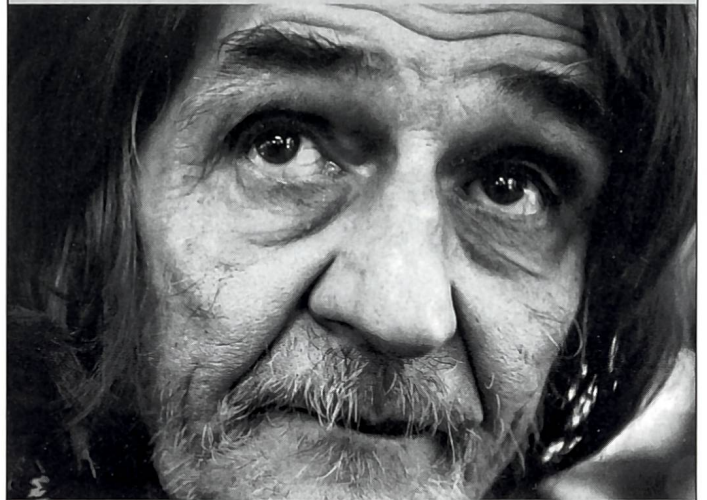
Rue \_\_\_\_\_

NAP/Lieu \_\_\_\_\_

A retourner à: A & J. Stöckli, Département  
Elimination, Produits et Conseil, 8754 Netstal.

STÖCKLI

# L'AIDE EN CAS DE BESOIN!



Depuis plus de 60 ans, le Secours suisse d'hiver aide ceux qui en Suisse affrontent des situations de détresse. Quelque 1000 bénévoles veillent à ce que les secours soient rapides et sans complications administratives. Souvent dissimulé, le dénuement est en nette augmentation en Suisse. Merci donc de nous aider par votre soutien financier.



Secours suisse  
d'hiver

WINTERHILFE SCHWEIZ  
SOCCORSO SVIZZERO D'INVERNO  
SUCCURS SVIZZER D'ENVIERN  
Clausiusstrasse 45, 8006 Zurich  
Tél. 01-269 40 50, fax 01-269 40 55  
CP 80-8955-1

Mais même les «nouveaux» volontaires ne sont plus disponibles à n'importe quel moment. Ils choisissent le travail en fonction de leurs aspirations et l'activité fournie doit avoir un sens. Aux motivations de caractère éthique ou religieux se mêle le désir de se réaliser et de faire de nouvelles expériences. Les bénévoles d'aujourd'hui expriment leurs désirs

sance pour le travail accompli par les bénévoles, les divers centres organisent des excursions, fêtes, repas communs et, le 5 décembre, journée internationale des bénévoles, plusieurs villes et institutions leur attribuent un prix.

**Horizons élargis.** «Nous voulons rendre la population consciente du fait que



Photos: Maja Beck

### Banques Raiffeisen: «Charge honorifique ne signifie pas sans rétribution»

Des nombreuses personnes qui assument des charges honorifiques, les 720 Banques Raiffeisen en profitent aussi. L'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) ne tient, il est vrai, pas de statistiques officielles. Pourtant, Franz Würth, responsable du personnel et de la formation à l'USBR, estime qu'environ 6500 personnes se mettent au service du mouvement coopératif des Banques Raiffeisen au niveau des conseils d'administration (4000) et des conseils de surveillance (2500).

L'indemnité qui leur est versée est souvent un thème très discuté. Dans un contexte réclamant une professionnalisation croissante des autorités, une plus grande disponibilité et davantage de responsabilité la question se pose de la rétribution. Que les autorités bancaires soient rétribuées ne s'oppose pas, pour Franz Würth, aux statuts des Banques Raiffeisen, qui excluent toutefois un salaire fixe: «Une charge honorifique ne signifie pas qu'elle est sans rétribution, mais cette dernière ne doit pas aller jusqu'à représenter une part substantielle du revenu. Car notre organisation vit encore d'un certain idéalisme des représentants de l'institution. En tous les cas, on ne devient pas riche par cet engagement.»

C'est pourquoi, l'USBR a élaboré à l'intention des Banques Raiffeisen des lignes de conduite quant au dédommagement des membres de leur conseil d'administration et de leur conseil de surveillance. Alors que les présidents touchent un fixe, calculé en fonction de la taille de la banque, les membres «ordinaires» sont rétribués sur la base d'un dédommagement par séance. En outre, des participations à des cours de formation ou à des assemblées générales peuvent leur être payées.

Markus Angst

d'engagement en fonction de la cause à laquelle ils souhaitent se rallier et demandent toujours plus d'être formés et suivis.

**Création de centres spécialisés.** Dans ce contexte, les diverses organisations s'efforcent de trouver de nouvelles formes de gestion et de contrôle pour améliorer les conditions cadres des bénévoles. Au niveau national, deux possibilités sont en discussion: d'un côté, la reconnaissance du travail bénévole dans le sens d'un don de temps déductible des impôts de façon analogue à ce qui se fait déjà pour les dons à des institutions d'utilité publique. L'autre possibilité concerne la onzième révision de l'AVS actuellement en consultation qui pourrait intégrer un bonus pour le travail accompli à titre bénévole.

En outre, des centres spécialisés indépendants pour le travail bénévole vont être créés un peu partout en Suisse – un groupe d'intérêt va être fondé comme organisation faitière. Ces nouveaux centres de coordination de l'offre et de la demande du bénévolat adoptent des critères de qualité, offrent une consultation professionnelle, organisent des cours et jouent le rôle d'organes de médiation. «Notre objectif est de soutenir et promouvoir le travail bénévole», déclare Françoise Rodel du centre pour le bénévolat du canton de Thurgovie.

Destinés aux bénévoles, des «certificats de temps social» nouvellement créés attestent de leur engagement à titre gratuit et font état des qualifications acquises. Comme remerciement et reconnais-

le travail bénévole est varié, plaisant et très enrichissant», affirme Françoise Rodel. L'appel est lancé à un vaste public, en particulier aux personnes en préretraite. «La nouvelle génération de seniors conscients et actifs est en mesure d'offrir des prestations de solidarité et surtout elle est disposée à le faire», comme le mentionnent les lignes directrices de la planification sociale de la Ville de Berne.

Mais une prise de conscience est en cours aussi dans la population plus jeune. Beaucoup ont découvert qu'ils peuvent également tirer des bénéfices personnels de ce type d'engagement. En effet, ils ont la sensation d'être utiles, trouvent un équilibre dans leur activité professionnelle et ont l'occasion de nouer de nouveaux contacts. L'engagement dans le bénévolat élargit les horizons et ouvre de nouvelles perspectives», commente la politicienne Ursula Begert en se basant sur sa propre expérience.

A la lumière du modèle américain, dans lequel les prestations de service au sein de la communauté jouissent d'un grand prestige, l'économie suisse est en train d'en découvrir les avantages et certaines grandes entreprises, comme par exemple ABB, poussent leurs directeurs à des engagements sociaux. Récemment, une vingtaine de cadres de la Poste de la région de Weinfelden ont «offert» un jour de vacances en apportant leur aide à une institution pour handicapés. Les réactions ont été très positives: les managers retiennent que le travail accompli a été très enrichissant et ils entendent réitérer l'expérience.

ANGELIKA NIDO



## Monnaies de collection: Le Passé entre vos mains!



Depuis plus de 50 ans nous soignons les collectionneurs sérieux au monde entier. Nous sommes les spécialistes pour:

- ▶ Monnaies antiques, médiévales et modernes (jusque 1850 env.)
- ▶ Monnaies et Médailles suisses avant 1850

- ▶ Ventes à l'amiable, Ventes Publiques, Evaluations, Expertises, Achat de pièces individuelles et de collections complètes

Monnaies et Médailles SA Bâle, Malzgasse 25, Boîte postale 3647, 4002 Bâle, téléphone 061/272 75 44, fax 061/272 75 14

## A coup sûr **intimus**

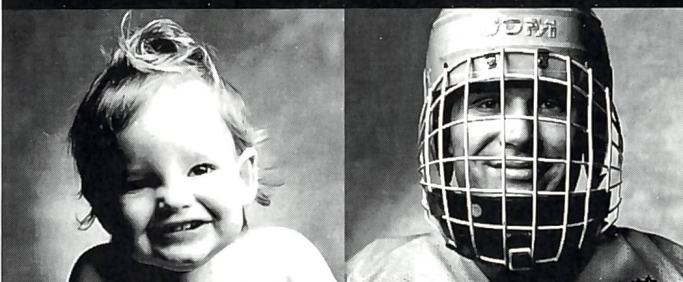
Destruction de documents



Océ (Suisse) SA  
1214 Vernier, tél. 022/341 51 11, fax 022/341 51 50  
1020 Renens, tél. 021/637 36 00, fax 021/637 36 06  
www.oce.ch

**Il en a besoin.**

**Il en a.**



**Fais don de ton sang. Sauve des vies.**

## Offre santé et bien-être 1999



### A l'hôtel thermal 4-étoiles Heiden

- ▷ Journées de calme et de sérénité.
- ▷ Un merveilleux week-end de plaisir.
- ▷ Semaine ou journées beauté Chi Yang.
- ▷ Soins de beauté au laser KE Medical.
- ▷ Jeûner facilement avec du petit-lait.
- ▷ Se débarrasser des impuretés et de l'excédent pondéral.
- ▷ Analyse et thérapie en cas de rhumatismes/d'arthrose/de douleurs dorsales.
- ▷ Cours de cuisine gastronomique pour diabétiques.



Ce qu'il y a de mieux pour votre santé.

★ ★ ★ Kurhotel Heiden Hôtel actif Heiden

Le centre pour la médecine chinoise

Vos hôtes: Barbara et Caspar Lips

Médecin chef: Dr. med. Thomas Langer

**Demandez aujourd'hui encore une documentation à:**

Prénom/Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

**Envoyer ou faxer à: Kurhotel Heiden**

9410 Heiden AR • Tél. 071 891 91 11 • Fax 071 891 11 86

# Du rêve à la réalité

Bangkok, Rio de Janeiro, New York. Voici quelques-unes des destinations de rêve desservies par Swissair. Nous avons récemment accompagné un équipage composé essentiellement de Romands dans une rotation vers la capitale de la Thaïlande. L'occasion de faire le point sur une profession qui reste mythique.

Le Maître de cabine et responsable de l'information professionnelle en Suisse romande, Jeanny Perrin, a organisé à notre intention une rotation entre Zurich et Bangkok, l'occasion unique de partager l'itinéraire, au jour le jour, de Flight Attendants romands.

Le changement de décor commence le samedi soir, sitôt la porte du MD-11 franchie, car une partie de l'équipage – trois personnes – est thaïe. Le transporteur aérien affecte aussi des professionnels du pays de destination sur ses vols vers le Japon, l'Inde et la Corée du Sud, afin que les passagers se sentent davantage à l'aise et puissent notamment s'exprimer dans leur langue maternelle.

**Entre gens de même culture.** Première constatation: l'ambiance à bord est excellente, les représentants de Swissair se déclarant particulièrement satisfaits de pouvoir parler français. Dans ce métier également, la «barrière de röstis» n'est pas une vue de l'esprit. Patrick Pellicoli, steward depuis 20 ans: «Le dialecte n'est pas tout, il y a surtout la différence de mentalité. Je sens qu'ici nous sommes sur la même longueur d'onde.» Valérie Mathouillet, franco-suisse, entrée chez Swissair voici quatre ans et demi, abonde dans le même sens: «Des rotations comme celle-ci, j'aimerais bien en faire plus souvent. D'autant plus que nous nous connaissons déjà.»

**Jeanny Perrin (ici lors du briefing): «Nous souhaitons que le personnel de cabine romand atteigne un quota de 20 pour-cent.»**

**Le Flight Attendant doit être orienté vers le service à la clientèle.**



**Dépaysement garanti.** Après onze heures de voyage environ, la fatigue se lit sur les visages, mais le soleil éclatant qui inonde Bangkok réchauffe aussi les cœurs en droite provenance de l'hiver helvétique. Jeanny Perrin et sa troupe montent à bord d'un bus qui les emmène dans un hôtel de grand luxe, situé non loin de l'aéroport. Quelques heures de sommeil plus tard, la joyeuse bande se retrouve autour d'une table pour déguster de succulents mets thaïlandais avant de se diriger vers le fameux marché de Pat-Pong et ses contrefaçons par milliers. Le jour suivant (lundi), quelques personnes visitent la ville et les temples, d'autres font leur marché, tandis que les amateurs de massages thérapeutiques se déclarent enchantés de séances pourtant éprouvantes physiquement. Le mardi, l'équipe au grand complet s'envole pour Taipei et revient à Bangkok dans la même journée. Il lui reste ensuite deux jours pour profiter de la Thaïlande, le retour au bercail étant agendé au jeudi soir, à 23h55.

**Les avantages l'emportent sur les désavantages.** Au cinquième jour de la

**Valérie Mathouillet, Patrick Pellicoli et Mireille Haag: des avis divergents sur une profession commune.**

rotation, au bord de la piscine de l'hôtel, Valérie Mathouillet indique que son métier lui convient parfaitement, tout ce qui est régulier ne l'intéressant pas. «Comme j'ai travaillé dans plusieurs entreprises informatiques avant Swissair, je parle en connaissance de cause. Etre au soleil en plein hiver, c'est génial!» La future Maître de cabine Mireille Haag, qui vole depuis 7 ans et demi, apprécie les longues conversations qu'elle peut avoir avec les passagers.» En revanche, le sentiment de Patrick Pellicoli est nettement plus mitigé. «Il m'est difficile de trouver une compensation intellectuelle à cette profession, par ailleurs peu gratifiante. Et puis, se faire de nouveaux amis et appartenir à un groupe social est une sacrée paire de manches. Enfin, avec l'âge, il devient moins évident de récupérer de la fatigue consécutive aux voyages. Mais, dans la balance, les avantages l'emportent quand même sur les désavantages.»

Il est certain qu'au-delà des horizons lointains, la réalité du métier de Flight Attendant, c'est le travail de nuit, les décalages horaires, les changements climatiques et la lassitude liée aux longs déplacements, des inconvénients encore accentués par des rotations sans cesse plus courtes dues à l'évolution de la technologie aéronautique. Mais, malgré tout et alors que le MD-11 amorce sa descente vers Kloten, les voyages feront décidément toujours rêver.

**DIDIER WALZER**



## Etablissement d'un nouveau pôle Raiffeisen à Sierre



**Située sur la place de la gare, la nouvelle agence Raiffeisen de Sierre rencontre un franc succès.**

Déjà bien implanté en Valais, le mouvement Raiffeisen a fait une entrée remarquée à Sierre à la fin de l'année dernière. «Nous avons ouvert le 15 décembre dernier. Durant les premiers jours, les guichets ont été pris d'assaut. En quelques semaines, nous avons enregistré des dépôts en épargne dépassant nos objectifs avec une centaine de nouveaux sociétaires», note le responsable de la nouvelle agence Raiffeisen à Sierre, Jean-Pierre Vuistiner, qui ne cache pas sa satisfaction.

Il faut dire que la nouvelle agence ne manque pas d'atouts. D'accès facile, dotée d'un bancomat, elle est située à proximité immédiate de la gare, non loin du centre, dans un immeuble ultramoderne. Spacieux et accueillants, les locaux privilégient le contact et le conseil personnalisé avec des guichets ouverts ou discrets, ainsi qu'une pièce séparée pour le conseil en placement. «La proximité, le service personnalisé et une large palette de produits performants sont notre force», souligne encore Jean-Pierre Vuistiner.

Pour Francis Allégroz, gérant de la Banque Raiffeisen de Grône, Granges, Nax, Vernamiège, dont dépend la

nouvelle agence de Sierre, «cette implantation correspond à un véritable besoin pour toute une région et propose une réelle alternative dans un environnement bancaire en pleine mutation.»

S'il permet l'ouverture de nouveaux guichets et l'engagement de personnel, le mouvement Raiffeisen dans la région

sierroise n'échappe pas au réaménagement de ses propres structures. Créée en 1925, la BR de Grône a fusionné successivement avec les BR de Granges (1993), Nax et Vernamiège (1994), avant d'ouvrir l'agence de Sierre (1998). Parallèlement à la dernière fusion en date avec la BR de Chippis (mars 1999), les nouveaux locaux sierrois abriteront désormais le siège de la nouvelle Banque Raiffeisen de Sierre et région, représentant une somme de bilan de 140 millions de francs.

(pt.)



**Les guichets ouverts favorisent un contact personnalisé.**

## Les Banques Raiffeisen mettent en exploitation le millième «router» de réseau

A la demande de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), Swisscom réalise un réseau de données national qui, dans l'extension finale, fournira des prestations complètes à chacune des 1300 Banques et agences Raiffeisen. Dans cette phase de réalisation, le mil-

lième «router» de réseau a été récemment mis en exploitation.

C'est la première fois en Suisse qu'un réseau de données de cette dimension et de cette complexité a été réalisé en l'espace d'une année. Jusqu'à 45 implantations Raiffeisen par semaine ont pu être reliées. Grâce à l'excellente collabora-

tion de tous les intervenants, l'objectif du nombre de sites à relier pour fin 1998 a été dépassé de 15 pour-cent.

Le travail optimal entre Swisscom, le fournisseur de

«routers» Bay Networks – une entreprise de Nortel Networks – et l'Union Raiffeisen a permis de raccourcir les délais de réalisation. L'Union Suisse des Banques Raiffeisen fait passer la plus grande partie du trafic de données par ce réseau, qui sera achevé d'ici l'été.

# Serres tropicales à Fribourg

On le prend pour un parc, ombragé de grands arbres, mais le Jardin botanique de l'Université de Fribourg recèle des richesses insoupçonnées. Des milliers d'espèces, dont certaines en voie d'extinction, ont trouvé refuge sur ce coin de terre niché près de la Sarine, au bout du quartier de Pérolles.

Dans un jardin botanique, il suffit d'une longue promenade pour faire le tour du monde. Si le temps est froid, ou pluvieux, les serres collectionnent les feuillages, les parfums et les atmosphères lointaines. Fribourg en entretient trois, deux sont réservées aux plantes tropicales et subtropicales. La troisième est le paradis des xérophytes, plantes des régions sèches dont font partie les succulentes. On y trouve les propositions de formes les plus étranges, jusqu'à la pierre vivante qui adopte, pour sa survie un mimétisme surprenant avec les cailloux qui l'entourent.

Les serres tropicales sont une jungle en miniature. Les espèces les plus secrètes

se complaisent près du sol, dans une douce obscurité. Mais le manque de lumière fait croître certaines orchidées là où elles capteront enfin les rayons de soleil dont elles ont besoin. Elles s'installent en hauteur, sur le tronc des grands arbres. La plus grande des serres tropicales sera en fête au mois de mai. Agrandie et rénovée, elle ajoute à sa collection un bel ensemble de plantes tropicales utilitaires, comme le café, ou le kapok.

Mais le printemps est là et avec lui la nature s'étire. A Fribourg, le miracle d'avril, ce sont les géophytes. Pas loin de 200 espèces de plantes à bulbe, rhizome ou tubercule, éclatent en corolles les unes après les autres. La tulipe sauvage,



Le long des sentiers à la découverte des richesses du monde végétal.

l'ail géant, le narcisse, l'éremure et les autres ont survécu à l'hiver en conservant dans leurs organes souterrains leurs réserves nutritives. Leur floraison ressemble à un chant de victoire.

Le secteur systématique du jardin est une curiosité pour le visiteur. On y a classé les plantes selon leur degré de parenté, labiées, solanacées, légumineuses... Une centaine de familles au total. Toutes les formes de vie y sont représentées, vivace et annuelle, sauvage et cultivée, indigène et lointaine. Et l'on découvre que la tomate et la pomme de terre vivent en grand cousinage, de même que le pommier et le fraisier.

Le Jardin botanique de Fribourg accorde beaucoup d'importance à la formation. «Nous cherchons à multiplier les occasions pour que le public établisse des relations entre les produits courants et les plantes dont ils sont issus», explique Susanne Bollinger, responsable technique. «Par exemple, tout le monde connaît le Coca Cola, le coton, le chocolat, le chewing gum. Nous en profitons pour montrer les plantes à l'origine de ces produits.»

GENEVIÈVE PRAPLAN



## Info

Jardin botanique de l'Université de Fribourg  
3, rue Albert-Gockel  
1700 Fribourg  
Téléphone 026/300 88 86  
Téléfax 026/300 97 40  
Horaires d'été, du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre:  
de 8 à 18h00 (sa/di de 8 à 17h00).  
Serres de 8 à 11h30 et de 13 à 17h00 (sa/di de 14 à 17h00)

Au milieu du Jardin, quelques nénuphars flottants.

## Prochains rendez-vous

- > «Le feu bactérien», conférence en français et en allemand, mercredi 28 avril à 19h.
- > «Comment greffer une nouvelle variété sur un arbre fruitier», démonstration et instruction en français, samedi 8 mai à 14h.
- > Inauguration de l'orangerie et de la serre des plantes utilitaires, samedi 29 mai dès 16h.



François-Xavier Amherdt a été ordonné prêtre par le pape Jean-Paul II lors de sa visite à Sion en 1984.

## Activités de proximité

# Entre l'Eglise, le sport et la musique

Curé des paroisses de Ste-Croix à Sierre et Noës, arbitre de football, professeur de guitare, directeur de chœurs, François-Xavier Amherdt, fort de sa joie de vivre communicative, veut aller à la rencontre des autres et «allumer en eux le brasier de l'amour divin». Rencontre avec un prêtre atypique.



«**Panorama**»: D'où vous viennent vos passions multiples?

**F.-X. Amherdt**: Elles remontent au lieu de mon enfance, à Sion. J'habitais à côté de l'école – les études; à proximité du Conservatoire – la guitare; en face de l'Eglise du Sacré-Cœur – la prêtrise; où chantait la Schola de Sion – le chant; et devant laquelle, nous jouions au foot (en cassant des vitraux...) – le sport. Dès l'âge de cinq ans, j'ai trouvé en la guitare une compagne fidèle et une confidente – l'instrument idéal pour la liturgie et la pastorale

des jeunes. Le chant choral révèle le cœur de ma personnalité et permet d'exprimer la plus belle des prières. Très tôt, j'ai eu l'intuition que le Christ m'appelait à son service – et cette évidence du sacerdoce fait mon bonheur.

«**Panorama**»: Quel souvenir gardez-vous de votre ordination par le pape?

**F.-X. Amherdt**: Etre consacré dans sa propre ville par l'évêque de Rome a certainement été le plus beau jour de ma vie! Cela m'a confirmé dans ma fibre «universaliste»: je déteste l'esprit de clocher, les barrières ou les compartimentations. Je me sens rassembleur, créateur de relations (c'est ça, la vraie religion, ce qui relie les hommes entre eux et avec Dieu).

«**Panorama**»: Ne craignez-vous pas que cette diversité d'activités ne desserve votre engagement ecclésiastique?

**F.-X. Amherdt**: Le prêtre est ordonné, c'est-à-dire donné à une communauté. La foi

n'est pas une superstructure en dehors de la réalité, elle est levain dans la pâte, elle est sel qui donne goût à la vie. Et le prêtre, s'il veut être au service de cette parole, doit être lui-même dans la pâte. Tout ce qui est humain est pétri d'Esprit. Ma devise donne dans l'humanisme évangélique. Je désire être tout à tous, dans la mesure de mes possibilités. Je tends à rejoindre les gens dans les lieux où ils vivent et se passionnent: le village, le stade, le chœur et l'église.

«**Panorama**»: Rares sont tout de même les prêtres à avoir derrière eux 23 ans d'arbitrage sur les terrains de football jusqu'en ligue nationale B.

**F.-X. Amherdt**: J'ai toujours eu la passion du football. Mais, plus jeune, ayant pris très tôt l'option de la musique, je savais que je ne pourrais pas faire carrière en tant que joueur. L'arbitrage m'a ainsi permis de m'entraîner quand je voulais et de don-



**Qu'il célèbre une messe, qu'il arbitre un match de football, qu'il enseigne la guitare au Conservatoire de Sion, François-Xavier Amherdt y met toute sa foi.**

ner mes disponibilités. En fait, je n'ai jamais joué dans une équipe officielle, si ce n'est un temps dans l'équipe des curés valaisans qui jouent deux fois par année contre les pasteurs vaudois. Le football, comme la musique, est une sorte de langage universel qui me permet de toucher les jeunes et leur famille au-delà des cloisons sociales.

**«Panorama»:** Cette fonction d'arbitre, vous la voyez aussi en tant que prêtre?

**F.-X. Amherdt:** C'est vrai. Dans toute situation, débat ou conflit, je prends comme instinctivement la position du médiateur, non pour compter les coups, mais pour montrer que les points d'accord sont toujours plus nombreux que les motifs de divergence. Bien sûr, sur le terrain, il s'agit de trancher plus souvent comme un juge que dans l'activité de prêtre.

**«Panorama»:** Arbitre, prêtre, musicien, même combat?

**F.-X. Amherdt:** Le prêtre, comme l'arbitre et le musicien, est l'homme de l'antivoi- lence, de l'antifric, de la réconciliation, du jeu pour le plaisir, du fair-play, de la gratuité. Un match, un concert, une messe, ne sont-ce pas trois formes de rencontre privilégiée entre les hommes? Je recherche l'équilibre «corps, cœur et âme» dans l'harmonie «sport, art et foi».

**«Panorama»:** Comment équilibrez-vous vos activités durant la semaine?

**F.-X. Amherdt:** Les samedis et dimanches sont principalement occupés par les célébrations (messes, mariages, baptêmes) ou leur préparation. Et pendant la bonne saison, il y a une quinzaine de matches que j'arbitre ou que j'inspecte. En tant qu'aumônier des scouts de Sierre, j'organise de temps en temps une animation spirituelle. La semaine voit se succéder l'accompagnement spirituel de personnes en difficulté, la préparation aux sacrements des familles, la catéchèse dans les classes scolaires ou groupes bibliques, les cours de guitare, les répétitions chorales. Les ensevelissements et l'accompagnement dans les cas les plus difficiles me prennent beaucoup de temps. Mais c'est très important. Récemment, j'ai organisé une veillée de prière pour deux jeunes d'Anzère, dont j'avais béni le mariage, tragiquement disparus au large d'Halifax. Et puis, je participe à la vie de la cité dans de multiples rencontres, groupes, soirées. Je passe aussi beaucoup de temps avec les chœurs de la paroisse. Nous sommes en train de monter une comédie musicale.

**«Panorama»:** La charge émotionnelle, n'est-elle parfois pas trop dure à gérer?

**F.-X. Amherdt:** La diversité des activités est déjà une aide en soi. Je trouve des ressources dans la prière, la célébration, mais j'ai aussi, comme tout prêtre, un accompagnateur spirituel. J'essaie autant que possible de cultiver des amitiés qui me donnent une source d'équilibre importante.

**«Panorama»:** Ne devient-il pas toujours plus difficile de faire passer le message du Christ parmi les jeunes?

**F.-X. Amherdt:** Quand j'étais jeune, il me semble qu'il y avait une hostilité et une réticence plus grande qu'aujourd'hui. Il reste toutefois difficile de les toucher, du fait qu'ils sont sollicités de toute part. Mais en même temps, il y a une ouverture nouvelle, une interrogation sur le sens de la vie, une inquiétude quant à l'avenir. Je

me souviens de m'être fait huer il y a quinze ans quand je risquais une parole explicitement ecclésiale, une parole de foi. Aujourd'hui, ce n'est plus le cas mais alors il s'agit sans cesse de remotiver, relancer, proposer.

**«Panorama»:** N'êtes-vous pas souvent confronté aux révoltes face aux injustices de ce monde?

**F.-X. Amherdt:** Les gens prennent de la distance par rapport à la foi, notamment à l'occasion de deuils violents. Un suivi s'impose. La révolte est non seulement légitime mais nécessaire dans le processus de deuil. D'où l'importance d'annoncer un Dieu qui est proche, qui a souffert et qui est mort sur la croix. Le Christ ne vient pas supprimer les souffrances et le mal, mais vient les partager avec les gens de son temps et d'aujourd'hui pour les remplir de sa présence. Le langage chrétien est un langage de proximité par nature. Ce n'est pas un Dieu lointain et juge qu'il annonce, c'est un Christ qui vient nous rejoindre là où nous sommes, avec nos difficultés, nos péchés, nos faiblesses, nos souffrances.

**«Panorama»:** N'êtes-vous pas un missionnaire des temps modernes?

**F.-X. Amherdt:** Si je pouvais aider à donner de l'Eglise une image un peu moins poussièreuse qu'elle ne l'a, si la parole de Dieu pouvait attirer seulement dix pour-cent des fanatiques de foot! Car la gloire qu'elle promet est sans commune mesure avec les victoires du stade ou l'euphorie d'un show, éphémères et illusoire!

*Interview: Philippe Thévoz*

## Un curé polyvalent

On l'entend régulièrement sur Radio-Rhône. On l'a vu en eurovision célébrer la messe de minuit à Noël 1997. François-Xavier Amherdt veut briser l'image vieillotte du curé traditionnel. A 42 ans, ce docteur en philosophie et licencié en sciences bibliques est, depuis 1996, en charge de 7500 âmes dans la paroisse de Ste-Croix à Sierre et Noës. En même temps, il est professeur de guitare classique au Conservatoire de Sion, directeur de l'Octuor vocal de Sion (aux Francofolies de Montréal en 1996). S'il a dû réduire son activité d'arbitre de football (jusqu'en LNB), il donne aussi des cours d'arbitrage comme instructeur. (pt.)

# STOP & GO



Les systèmes de blocage de Velopa ont depuis plus de 60 ans fait leurs preuves comme dispositifs de blocage pour grands et petits. Qu'ils s'agissent de potelets de blocage, de barrières, de dispositifs pour parking: Velopa veille à l'emploi de matériaux de première qualité, de constructions robustes et à une installation extrêmement simple.

## velopa

Velopa SA, Case postale, 8045 Zürich, Binzstrasse 15  
Tél. 01-454 88 55, Fax 01-463 70 07  
Internet: <http://www.velopa.ch>  
E-Mail: [marketing@velopa.ch](mailto:marketing@velopa.ch)

**depuis 60 ans**

Faites-nous parvenir votre catalogue couleur. Gratuit et franco.

Nom/Prénom \_\_\_\_\_

Maison \_\_\_\_\_

Rue/N° \_\_\_\_\_

NPA/Lieu \_\_\_\_\_

Tél. \_\_\_\_\_

# KÜNG SAUNA

- Coupon pour documentation
- Sauna finlandais
  - Sauna bio/BIOSA
  - Sauna à monter soi-même
  - Bain de vapeur
  - Whirl-pool
  - Solariums
  - Appareils fitness

Design protégé



Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
NPA/Localité \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_

Pan



Küing AG Saunabau  
Obere Leihofstr. 59  
8820 Wädenswil  
Telephone 01/780 67 55  
Telefax 01/780 13 79

## Annonces dans le magazine Panorama.

KRETZ AG, Verlag und Annoncen, General Wille-Strasse 147, Postfach, CH-8706 Feldmeilen, Tél. 01 923 76 56, Fax 01 923 76 57

Visitez notre Centre d'Information Koralle pendant les heures de bureau. (Prière de prendre rendez-vous pour un bain d'essai.)

Moments de plaisir sublime. Douches et baignoires Koralle.

**Koralle**

Plaisir double du bain et de la douche avec KORALLE

Commandez encore aujourd'hui la documentation détaillée ou visitez l'exposition du commerce sanitaire spécialisé près de chez vous. BEKON-KORALLE SA, 6252 Dagmersellen, T elefon 062 - 748 60 60, Fax 062 - 748 60 90

## Romands d'aventure

# De toutes les couleurs dans l'enfer blanc

Trois Leysenouds ont participé, en février 1998, au Challenge Kanada, le Paris-Dakar des neiges. Une course extrême à motoneige dans l'enfer blanc du Canada, 2500 km d'embuches, perpétuellement en hors piste, à travers l'Ontario et le Québec.

Pas grand chose unissait Etienne Gross, Stephan Genand et Pascal Pouly avant qu'ils ne décident de relever ce défi, si ce n'est une passion commune pour le Grand Nord. Etienne, 25 ans, dont les parents paysans ont émigré au Canada il y a plusieurs années, est né là-bas avant de revenir en Suisse en 1992 effectuer un apprentissage de mécanicien. Stephan, 34 ans, est technicien en pianos et accessoirement organisateur d'expéditions au Groenland et en Islande. Quand à Pascal, 45 ans, il exerce la profession d'export manager. Ancien pilote d'enduro au niveau européen, c'est un habitué de la Finlande et des grands lacs où depuis cinq ans il pratique la motoneige.

**Faits pour s'entendre.** Et ce fut tout à fait par hasard que ces garçons se rencontrèrent lors d'une fête à Leysin au cours de l'été 1996. Une telle aventure coûte cher. L'équipe s'est investie en vendant des pizzas au Marché de Noël de Montreux, organisant des manifestations diverses, tenant des stands dans les fêtes villageoises, etc., si bien qu'une somme de plus de 100 000 fr. a pu être réunie qui, ajoutée à quelques dons généreux, a permis d'acquérir le matériel nécessaire pour l'accomplissement du périple.

Restait à s'entraîner, tester les motoneiges et l'équipement dans des conditions extrêmes, et surtout à souder l'équipe afin qu'elle puisse affronter les pires difficultés sans risquer de se désagréger. Des séjours en Laponie, au Canada et en Finlande ponctués d'entraînements dans des conditions de course réelles rassurè-

rent tout le monde. Ces trois-là étaient vraiment faits pour s'entendre.

**Hospitalité indienne.** Leur meilleur souvenir, mis à part les folles chevauchées à parfois 160 km/h dans une poudreuse vierge, et des paysages vertigineux de beauté, c'est la rencontre avec les Indiens. D'abord au départ de la course, à laquelle plusieurs équipages peau rouge participaient, bien sûr. Mais surtout lors de la cinquième étape dans le nord des Laurentides, où les Suisses furent accueillis dans un petit village nommé Manawan par une famille qui ne savait que faire pour leur faire plaisir. Il était pourtant 4 heures 30 du matin!

«On a tous dormi dans leur maison», se souvient Pascal Pouly. «Il y avait une fille qui se tenait très droite, une couverture sur les épaules, magnifique! Deux

heures après, on a mangé le petit déjeuner qu'ils nous avaient préparé. Plein de choses excellentes avant de repartir sous les au revoir de tout le village. C'était vraiment émouvant.

**Ski cassé.** Et puis, au bout de 40 km sur les lacs par un temps exceptionnellement beau, le ski de mon engin a heurté un caillou et s'est cassé. Malgré tous les efforts d'Etienne et Stéphan, nous avons dû abandonner pour la journée et comptabiliser des pénalités pour l'étape du lendemain. Alors nous sommes retournés chez les Indiens. Pendant que mes deux coéquipiers repartaient par les lacs avec un guide, moi j'ai passé près de deux heures avec trois d'entre eux qui m'ont emmené dans leur voiture dans une forêt pour trouver de quoi réparer ma motoneige. On a parlé de tout, de leur vie, de la mienne, on a écouté Pink Floyd... C'était quelque chose d'assez magique, comme un rêve d'enfant qui s'accomplissait... »

**Le projet de repartir.** Cette grande première helvétique avait été marquée par le sceau du succès, le «Team Leysin Suisse» remportant deux prix spéciaux, tout en revenant du Québec avec des souvenirs inoubliables, tous objectifs atteints. Aujourd'hui, les trois compères peaufinent un nouveau projet: repartir faire le «Challenge Kanada» en l'an 2000. L'importance de l'événement exige une préparation technique et un montage financier des plus «pointus» et deux ans ne sont pas de trop pour se préparer. Rendez-vous dans l'autre millénaire!

SIMON VERMOT

**Le Team Leysin (une équipe de soutien d'une dizaine de personnes) au grand complet, prêt pour la grande aventure.**



Photo: Udd



Le jardin

# Comment se créer son oasis de verdure

Le jardin offre la possibilité de vivre la nature. C'est un espace pour le temps libre, la société, le jeu et les fêtes. En ce qui concerne son aménagement, la fantaisie peut s'exprimer à loisir, parce qu'aujourd'hui il est possible de combiner les types de plantes et éléments construits les plus variés.



Notre jardin idéal, nous l'imaginons plus ou moins comme ça: beaucoup de belles fleurs, des arbres fruitiers et des treilles, un jardin potager, un coin pour le compost, un plan d'eau, la pelouse pour jouer, se délasser, un bac à sable, le coin pour manger dehors et faire les grillades, une pergola pour s'asseoir à l'ombre . . .

La fantaisie peut s'exprimer à loisir. Le jardin est aussi le prolongement des surfaces habitables, un lieu pour recevoir les amis et pour les jeux, pour méditer et se détendre, pour vivre au contact de la nature et s'en occuper. Et quand l'oasis de verdure a été aménagée avec fantaisie et bon goût, c'est aussi un plaisir pour les yeux et la carte de visite de l'habitation.

**Un ensemble harmonieux.** Cet espace extérieur à la maison va être aménagé

avec beaucoup de soin. Une solution banale standard – avec un espace bétonné, quelques pierres ça et là et un coin de pelouse – ne sera jamais pleinement satisfaisant. «L'aménagement et l'architecture ne devraient pas s'arrêter aux murs de la maison!», souligne Christoph Alther de l'entreprise Hermann Uhl, qui fabrique notamment des éléments de ciment pour jardin. «Le plaisir d'habiter dépend aussi de l'environnement extérieur», ajoute-t-il.

Dans le choix des arbres, il s'agit bien entendu de tenir compte de la compatibilité des différentes plantes, des couleurs ainsi que de l'interaction avec l'architecture de la maison, afin de créer un ensemble harmonieux. L'oasis de verdure doit, en outre, être aménagée dans le respect de la nature. Les solutions qui donnent au jardin un aspect stérile ou excessivement exotique ne sont en géné-

ral ni écologiques, ni très sensées de par les soins particuliers que cela nécessite. Outre les arbres, pour donner une note personnelle au jardin, on peut utiliser des pierres pour paver, des talus, terrasses, et des murs de soutien.

**Même si la surface est petite.** Un jardin bien structuré devrait être la continuation de l'intérieur de la maison. Par exemple, en utilisant les mêmes revêtements de sol que dans le séjour ou le jardin d'hiver directement devant la maison, on donne une autre dimension et on crée un effet de continuité, d'unité. L'aspect agréable d'un jardin ne dépend pas nécessairement de la générosité des surfaces disponibles: dans le cas de maisons accolées, par exemple, il est possible de créer un environnement extérieur agréable et varié, par le biais d'une habile organisation de l'espace.



Pour aménager correctement son jardin, il s'agit d'organiser les espaces et les plantations en choisissant judicieusement les emplacements. On devrait là tenir compte des besoins de la nature. Afin que le jardin potager donne de bonnes récoltes, la place au soleil lui revient. Côté nord, à l'ombre de la maison, les légumes ne pousseront guère!

biné à des éléments de séparation a une autre fonction qu'un simple mur. Et la plupart du temps, la planification et la réalisation d'une installation de ce genre peut être le début d'une riche relation de voisinage.

JÜRIG ZULLIGER

Cela n'a pas de sens de planter des grands arbres fruitiers dans un jardin de petite dimension, mais avec des arbres de petite taille en espalier sur une surface de quelques mètres carrés, il existe plusieurs alternatives. Pour des plantes plus hautes, le besoin d'espace est aussi plus important.

**Procéder par étapes.** Tout ce qui participe au jardin idéal ne peut être réalisé dès le début. Il convient d'aménager l'oasis de verdure par étapes. Même dans le cas d'un édifice déjà existant, il est possible de changer l'aspect du jardin par des interventions successives. Pour éviter de réaliser une œuvre fragmentaire, il vaut toutefois la peine d'élaborer dès le début un projet global, à partir duquel on peut concrétiser chacun des éléments, l'un après l'autre. Par exemple, on commence par l'espace directement adjacent à la maison, puis on passe au biotope humide et à la place de jeu. En règle générale, plus un élément est éloigné de la maison, moins il y aura d'urgence à le réaliser.

**Soleil pour les arbres fruitiers, pénombre pour les baies.** Les arbres fruitiers préfèrent également les endroits bien ensoleillés. Il vaut mieux, en outre, éviter de les planter dans un terrain imperméable, gorgé d'eau.

Les endroits à l'ombre conviennent bien, par contre, aux baies et aux plates-bandes de fleurs. Le compost serait aussi bien à l'ombre près de la maison. Les espaces ombragés représentent un site idéal pour les biotopes humides tels qu'étangs, marécages ou petits cours d'eau. La pelouse ou le coin pour les jeux ne doit pas forcément être en plein soleil, parce qu'un peu d'ombre est bienvenue pour les enfants pendant les mois d'été.

**Tenir compte des voisins.** L'eau – sous forme d'un bassin pour les plantes aquatiques, un étang, une fontaine jaillissante ou une piscine (voir article en page 36) – confère une touche particulière au jardin. Déjà un petit plan d'eau peu profonde permet de créer un habitat idéal pour rainettes, crapauds, libellules et autres animaux. Les haies sont également des milieux riches en vie sauvage et offrent, en outre, une protection contre le vent et les regards indiscrets.

Mais veillez toujours lors de la planification de votre jardin à ne pas oublier les voisins! Un arbre qui cache le soleil à la maison d'à côté peut être source de conflit. Attention aussi à l'emplacement du compost pour éviter que les mauvaises odeurs n'incommodent des gens du quartier. Si c'est le cas, il vaut mieux le déplacer.

Considérez aussi que les enclos et les murets peuvent être utilisés non seulement pour diviser, mais aussi pour unir. Un mur érigé avec habileté – en y intégrant, par exemple, des plantations – fait un tout autre effet qu'un mur nu. «Enclos, allées et murs peuvent diviser ou unir, tout dépend comment ils sont aménagés», affirme Christoph Alther.

De la même façon un étang commun sur la frontière des deux propriétés, com-



## Le jardin pas à pas

- 1. Réflexions de base.** Un jardin, pour quel usage? Qu'est-ce qu'il signifie pour moi? Combien de temps j'entends m'y consacrer?
- 2. Utilisation et propriétés.** Voudrais-je un jardin potager ou un verger, ou simplement du gazon? Un jardin d'entretien facile ou un jardin comme hobby?
- 3. Prescriptions légales.** Être au clair avec les dispositions de la loi sur les constructions: distances entre les frontières, hauteur prescrite des arbres, servitudes/droits de passage.
- 4. Budget.** Définir la possibilité d'investir, décider quels investissements se feront dans un deuxième temps, fixer les étapes des travaux.
- 5. Conseil professionnel.** Choisir entre «faire soi-même» et la consultation d'un professionnel (architecte, paysagiste, planificateur du territoire, jardinier, entreprise) et démarrer la planification de détail.
- 6. Phase finale.** Donner suite au projet de détail, obtention des autorisations. Exécution.

S'il s'agit d'une restructuration d'un jardin déjà existant, il convient de vérifier ce qui peut être réutilisé de l'ancien aménagement. Dans la marche à suivre décrite ci-dessus et dans la planification, il s'agit de faire un inventaire des plantes, bâtiments et chemins.

(jz.)



Le bac à sable est très prisé des enfants.

# L'astuce contre la sclérose de vos fenêtres en bois et bois/alu:



**Le nouveau système d'EgoKiefer pour les fenêtres en bois marie le bois et la haute technologie:** assemblages d'angles chevillés, peinture appliquée sur toutes les pièces du cadre et du vantail, géométrie optimisée des profils. Le résultat, c'est une fenêtre qui dure des décennies sans coup férir avec en plus un remarquable rapport qualité/prix. Notre système de fenêtres en bois convient particulièrement bien aux rénovations puisqu'il peut être sans problème équipé à la pose ou après coup de dispositifs supplémentaires de sécurité ou d'isolation. Bien entendu, nos systèmes de fenêtres en bois peuvent aussi être dotés d'une protection alu totale contre les intempéries. Vous voulez en savoir davantage? Nous vous enverrons volontiers un prospectus.

EgoKiefer, le numéro un des fenêtres et portes en Suisse, 1844 Villeneuve. Tél. 021/967 08 00.

**EgoKiefer**  
Fenêtres et portes

Le zinnia est une fleur coupée généreuse qui fleurit jusqu'au premier gel.



Décor parfumé. Les petits pois de senteur fleurissent en pot et sur les plates-bandes, les grimpants atteignent deux mètres.



Les soucis attirent les abeilles – et servent également d'ingrédient pour les salades.



Photos: Holger Beckmann

## Jardinage

# A vos sachets de semences!

Les fleurs annuelles peuvent être ensemencées directement sur place durant les chaudes journées d'avril. Quelques francs pour des sachets de semences suffisent à s'offrir une explosion fleurie jusqu'au premier gel.

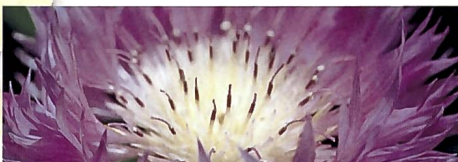
Que serait un été sans tournesol, tagète, coquelicot, gueule-de-loup, souci ou bleuet? Un automne sans zinnia, ibéris ou cosmos? Au contraire des arbustes persistants, les fleurs annuelles ne fleurissent qu'une saison – cela avec d'autant plus d'exubérance.

**«Bouche-trous» enchanteurs.** La plupart des fleurs annuelles ont un temps de culture très court et peuvent être ensemencées dès fin avril directement à l'endroit choisi. Dans le jardin, elles se révèlent de merveilleux «bouche-trous»: là où les messagers du printemps ont pris congé et laissé des espaces nus, on recourt au sachet.

Avant l'ensemencement, recouvrir la terre de compost ou d'engrais. Répandre les semences d'un geste ample en couche fine. Ensuite, à l'aide d'une bêche ou d'un râteau, travailler le sol en surface et compresser le tout avec le dos des outils. Bien arroser les endroits d'ensemencements et les maintenir humides jusqu'à la germination.

**Décorer le balcon de ses propres cultures.** Cela ne doit pas forcément être toujours des géraniums. Pour le balcon, les petites fleurs de jardin et autres arbrisseaux conviennent très bien. Les combinaisons avec des plantes suspen-

Les bleuets ne sont depuis longtemps plus seulement bleus...



dues à différentes hauteurs, selon les teintes ou pêle-mêle, sont du plus bel d'effet.

Les plantes grimpantes, telles que les pois de senteur, mina lobata, capucines rampantes et «œil de Suzanne» (*Thunbergia alata*) peuvent être ensemencées directement dans les caisses de balcon et attachées à des ficelles.

**Récipients selon les dimensions.** Le commerce spécialisé propose un choix très large en récipients, caisses et bacs. En bois, éternit, fer-blanc ou matière synthétique: chaque contenant a ses avantages et ses désavantages. Lorsque des caisses sont placées sur la bordure extérieure du balcon, elles doivent être bien assurées.

Celui qui veut éviter l'arrosage quotidien – soir et matin durant les chaudes journées – choisit dès le départ des caisses avec réservoir d'eau. Un produit tel qu'«Ultraterra» garantit un arrosage cinq fois moindre et une ample croissance des plantes. Il s'agit d'un granulé à base de silice qui est une réserve d'eau et de substances nutritives.

Le granulé des caisses de balcon est rempli dans son tiers inférieur avec des orifices pour l'écoulement de l'eau. Placer ensuite au-dessus les fleurs et la terre avant d'arroser abondamment. On n'arrosera à nouveau que lorsque les feuilles deviennent molles, le signal de la «soif». Chaque semaine, ajouter à l'eau de l'engrais liquide.

Enlever régulièrement les fleurs fanées, feuilles jaunies, et la décoration du balcon fleurit jusqu'au premier gel.

EDITH BECKMANN

## Piscines

# Déjà à partir de 10 000 francs

La piscine privée est le rêve de beaucoup de propriétaires. Aux bienfaits et au plaisir de la natation s'opposent souvent des coûts qui ne sont pas négligeables.

Posséder une piscine est encore un symbole de richesse et on l'associe encore volontiers avec la villa luxueuse. Mais une piscine privée ne doit pas forcément être l'apanage exclusif des personnes les plus aisées. Aujourd'hui, on peut acquérir des piscines préfabriquées qui peuvent être facilement installées, sans besoin de creuser, déjà à partir de 10 000 jusqu'à un maximum de 20 000 francs.

Si on dispose d'un budget limité, il s'agit déjà de savoir si une variante simple dans son jardin suffirait à satisfaire ses exigences et si une piscine située dans un angle obscur procurerait un véritable divertissement durant son temps libre.

**Opinions contrastées.** Une piscine, oui ou non – les avis sont très partagés. Les uns soutiennent qu'avec les seuls coûts de manutention, il serait possible de se rendre tous les jours en taxi à la piscine

publique. Les autres disent, au contraire, que les piscines publiques ont des horaires d'ouverture limités et qu'elles sont souvent trop éloignées, ne constituant donc pas une alternative valable à la piscine privée.

Il est vrai que les installations publiques ferment souvent les portes à la fin d'une journée normale de travail, alors que la piscine à la maison permet de faire quelques brasses jusque tard dans la soirée. En outre, on n'est pas confronté à des files à la caisse et il reste toujours un coin de libre pour se délasser et se reposer. . . Il y a aussi une unanimité sur les bienfaits de la natation dans un monde où l'on manque souvent de mouvement.

**Quatre variantes.** Pour ce qui est de la piscine privée, on peut distinguer quatre types différents: la piscine dans le jardin, à l'intérieur de la maison, intégrée à une structure spéciale ou couverte. Celui qui choisit la variante dans le jardin devrait trouver un emplacement ensoleillé, si possible orienté au sud.

Il est, en outre, souhaitable de songer à un endroit abrité du vent qui permette de s'étendre à loisir. D'autre part, arbres et arbustes ne devraient pas se trouver dans l'immédiate proximité, afin d'éviter que les feuilles et brindilles ne viennent salir l'eau. Comme cette dernière ne peut se nettoyer biologiquement, comme dans un fleuve ou un lac, il est nécessaire de s'équiper de quelques appareils et produits, si ce n'est de changer l'eau et la traiter.

La natation à l'air libre permet bien sûr de goûter à la nature et au soleil, mais il est aussi vrai que cette activité est alors limitée à la saison chaude. Une piscine dans la maison permet, par contre, de la pratiquer toute l'année. En tous les cas, il est absolument nécessaire de procéder à une planification et une exécution étudiées de façon compétente jusqu'aux moindres détails.

**Recours aux experts.** Surtout pour ce qui est des piscines à l'air libre, chacun des éléments et matériaux est soumis à des contraintes considérables, sous l'effet de l'eau et des variations de température. Sur les surfaces en pente, il est également nécessaire de réaliser des ouvrages de soutien qui augmentent les coûts. De ces considérations, il résulte que la planification et l'exécution d'une piscine se révèlent souvent une mission ardue. Celui qui veut installer une piscine ferait bien de s'adresser uniquement à des personnes compétentes et spécialistes en la matière: les défauts de construction ne sont pas rares dans les piscines et un assainissement pourrait coûter cher.

JÜRIG ZULLIGER



LE COUSSIN ORTHOPÉDIQUE D'ORIGINE

# coussin witschi

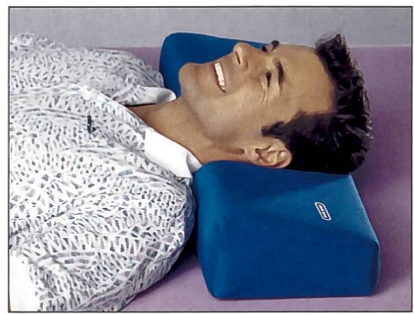
Classic - Line

## L'oreiller de santé sur mesure

6  
Grandeurs de coussins



Position latérale



Position dorsale

Les grandeurs des coussins witschi correspondent à votre taille d'habit (veste)

coussin n° 0 1-6 ans	coussin n° 1 taille 32-36	coussin n° 2 taille 38-44	coussin n° 3 taille 46-52	coussin n° 3A taille 54-56	coussin n° 4 à p. de 58

### Evitez la courbure de la nuque grâce au coussin witschi, chaque nuit, la vie durant!

Le coussin witschi résout les problèmes posés par les coussins actuels. Les mauvaises positions ainsi que les mauvaises habitudes peuvent être à l'origine d'un sommeil agité,

**Le coussin witschi**  
Vous soutient et vous soulage au mieux en position dorsale ou en position latérale. Couchez-vous, tournez-vous, vous serez soutenu et détendu avec le coussin witschi comme jamais auparavant. Laissez-vous dorloter par ce confort unique. Après la première nuit déjà votre coussin vous sera indispensable.

Très efficace en cas de:

- maux de tête - migraine
- Douleurs cervicales
- Crispations dans le dos, dans la nuque
- Fourmillements dans les mains
- Tensions musculaires dans les épaules
- Douleurs des disques intervertébraux
- Ronflements, etc...

**Recommandé par les médecins**

Votre bonne position ne repose pas sur le hasard, dormez plutôt sur un coussin witschi.



coussin witschi	n°0 enfants 1-6 ans	Fr. 98.-
coussin witschi	n°1 taille 32-36	Fr. 105.-
coussin witschi	n°2 taille 38-44	Fr. 115.-
coussin witschi	n°3 taille 46-52	Fr. 125.-
coussin witschi	n°3A taille 54-56	Fr. 133.-
coussin witschi	n°4 taille à.p.58	Fr. 147.-

**Taie incluse, couleur au choix:**

blanc	nature	fuchsia	vert émeraude
beige	lilas	maïs	vert pomme
menthe	choco	bleu ciel	acajou

### Gonflable

le coussin de voyage «mini» de witschi



Indispensable lors de:

- voyage
- camping
- vacances
- plage



Que ce soit en vacances ou en voyage, le coussin de voyage trouve une place, même dans les valises bien pleines.

mini witschi «petit»	= n°1	Fr. 74.50
mini witschi «moyen»	= n°2	Fr. 76.-
mini witschi «grand»	= n°3	Fr. 80.-

Représentation pour la Suisse Romande  
COUSSIN WITSCHI SA, 1563 Donpierre,  
Téléfon 026/675 56 81 · fax 026/675 56 80

**Renvoyer ou faxer le coupon à COUSSIN WITSCHI SA**  
Ziegeleistrasse 15 · CH-8426 Lufingen-Kloten  
Téléfon 01/813 47 88 · fax 01/813 27 45

**Commande**     Envoyez-moi votre catalogue actuel  
 Envoyez-moi sur facture (+port)

pièce	article	taille	couleur	prix

Nom/prénom \_\_\_\_\_  
Rue no. \_\_\_\_\_  
NPA/localité \_\_\_\_\_  
Tél. (pour questions év.) \_\_\_\_\_

PAN/4/99

# Vacances sur la Côte Adriatique – ITALIE

*Lido di Classe, Lido di Savio, Milano Marittima, Cervia, Pinarella, Tagliata, Cesenatico.*

Nous avons sélectionné pour vous quelques uns des meilleurs hôtels de ces villes. Si vous désirez de plus amples informations sur les hôtels et les villes, téléphonez aux hôtels et demandez gratuitement la documentation, ainsi que les offres spéciales. Celles qui vous sont proposées ici ne sont qu'un aperçu des centaines d'offres spéciales à votre disposition!



**Hotel King ★★★ Hotel Real ★★★**  
Cervia Milano Marittima(RA)  
Tel 0039/0865/96179 Fax 96376

Près de la plage, endroit tranquille, enfoui dans le vert. Piscine, entrée gratuite à l'Acquapark. Parking. Petit déjeuner au buffet dans le jardin. Menu au choix. Gratuit pour les petits. Plage gratuite ! Mai/Juin/Sept. 1 semaine à partir de 390Fr\$. Juillet remise de 10% sur le tarif, en réservant avant le 30/4/99.



**Strand Hotel Colorado ★★★<sup>sup</sup>**  
Lido di Savio (RA)  
Tel 0039/0544/949002 Fax 939827  
<http://www.skip.it/hotel/colorado/>

Excellent hôtel directement sur la mer avec plage privée. Nouvelle piscine avec hydromassage et bains à remous curatifs. L'endroit idéal pour des vacances à l'enseigne de la détente et du divertissement. L'excellent niveau du service et de la cuisine, ainsi que notre personnel qualifié, feront de vos vacances un souvenir inoubliable.



**Hotel Ancora ★★★**  
Tagliata di Cervia (RA)  
Tel 0039/0544/987394 Fax 987300

Le plaisir de se retrouver dans un univers accueillant et confortable, entouré de vert et près de la mer. Grande piscine, hydromassage, transats, parasols, snack-bar, jardin, parking. Excellente cuisine, somptueux buffets. Fêtes et animation. Pension complète à partir de £. 70.000. Remises pour les petits. Appartements disponibles avec utilisation des services de l'hôtel.



**Hotel Stacchini & Foglieri ★★★**  
Cesenatico(FO)  
Tel.Fax 0039/0547/86539

Zone centrale, à 70 m de la mer. Grande piscine chauffée avec hydromassage, centre de remise en forme, jardin. Parking fermé. Chambres avec balcon, TV Sat., tél., coffre fort. Excellente cuisine, menu au choix, somptueux buffets. Plan Famille 2+2=3. **Mai/Sept tout compris. Juillet 14 jours=13 jours**



**Hotel Sorriso ★★★**  
Milano Marittima(RA)  
Tel 0039/0544/994063 Fax 993123

Emplacement central et tranquille à 40 m de la mer, enfoui dans le vert. Piscine chauffée, sauna, bain turc, Jacuzzi, centre de remise en forme, solarium. Chambres climatisées, TV Sat., mini-bar, coffre fort, tél. Restaurant climatisé. Menu au choix, somptueux buffets. Jardin, parking privé. Parasol gratuit sur la plage ! A partir de £. 65.000 par personne. Remises pour les familles.



**Hotel Mirage ★★★**  
Milano Marittima(RA)  
Tel.Fax 0039/0544/994322

Juste à 20 m de la plage et de la pinède, zone tranquille. Chambres avec balcon vue sur la mer, TV Sat., coffre fort, tél., salle de bains. Restaurant climatisé, menu au choix, somptueux buffets. Petit déjeuner dans le jardin. Salle de gym., bain turc, jardin. Parking fermé. Fêtes et soirées dansantes. Gratuit pour les enfants jusqu'à 4 ans. **A partir de £. 55.000 par personne. Parasol gratuit.**



**Hotel Oriente ★★★**  
Milano Marittima(RA)  
Tel 0039/0544/992207 Fax 994144

Élégant et raffiné, rénové, directement sur la mer et très près du centre. Chambres avec balcon vue sur la mer, TV Sat., coffre fort, tél., salle de bains. Restaurant panoramique climatisé. Spécialités de la mer, menu au choix, somptueux buffets. Petit déjeuner dans le jardin avec buffet à l'américaine. Fêtes et dîners de gala. Prix à partir de £. 70.000. **Remise pour les familles.**



**Hotel Classic ★★★**  
Lido di Savio (RA)  
Tel.Fax 0039/0544/949101

Directement sur la mer. Plage privée, parasols + transats gratuits ! Piscine chauffée, hydromassage. Parking. Chambres rénovées, balcon avec vue sur la mer, TV Sat., box douche, séchoir, tél., coffre fort. Excellente cuisine, menu au choix, buffets. Prix à partir de £. 64.000 par personne. Remise jusqu'à 50 % pour les petits.



**Hotel Savini ★★★★★**  
Milano Marittima (RA)  
Tel 0039/0544/994219 Fax 991634

Directement sur la mer avec plage privée. Parasols, transats gratuits. Piscine. Parking. Chambres avec vue sur la mer, TV Sat., coffre fort, tél., climatisation. 5 menus au choix, buffets. Piano-bar, fêtes romagnoles. Gratuit pour les enfants jusqu'à 5 ans. Pour 3ème lit remise de 50%. A partir de £. 94.000 par personne.



**Hotel Le Palme ★★★★★**  
Milano Marittima(RA)  
Tel 0039/0544/994661 Fax 994179

Directement sur la plage, au centre et tranquille. Jardin, piscine semi-olympique, hydromassage. Fitness et beauty centre, tennis, golf conventionné. Garage, parking privé. Entièrement climatisé. Restaurant avec menu à la carte, Piano-bar, Dîner-Gala. Été 1999 remise 15% sur le tarif en réservant avant le 15 mai.



**Hotel Executive ★★★ sup.**  
Cesenatico(FO)  
Tel 0039/0547/672670 Fax 83823

Climatisé. Piscine, Centre de remise en forme, solarium UVA, sauna, bain turc, tennis, volley. Parking. Centre des congrès, cinéma écran géant. Chambres avec TV Sat., frigo-bar, box douche, séchoir, coffre fort, tél. Menu au choix, buffets. Fêtes, animation. Boissons gratuites aux repas. Gratuit pour les petits. A partir de £. 75.000 par personne.



**Hotel Monaco ★★★**  
Milano Marittima(RA)  
Tel 0039/0544/994400 Fax 994060

Des vacances dans un paradis vert et azur. Enfoui dans le vert, à deux pas de la mer. Chambres tout confort, balcon, tél., TV et coffre fort sur demande. Salle de restaurant climatisée. Excellente cuisine, menu au choix, somptueux buffets. Jardin, parking. Fêtes et animation. Plan Famille 2+2=3. A partir de £. 60.000 par personne. 24/7 - 7/8 remise -10% liste de prix.



**Hotel Concord ★★★**  
Lido di Savio(RA)  
Tel.Fax 0039/0544/949115

Directement sur la mer, piscine, hydromassage, tennis, jeux de boules, jardin, parking. Chambre avec balcon vue sur la mer, climatisées sur demande, TV couleur, coffre fort, tél., salle de bains. Excellente cuisine avec menu au choix et somptueux buffets. Plan Famille 2+2=3 Gratuit pour les enfants jusqu'à 3 ans. A partir de £. 65.000 par personne.



**Hotel Palace Lido ★★★**  
Lido di Savio(RA)  
Tel 0039/0544/949223 Fax 949298

Directement sur la mer, parasol et transats gratuits. Piscine, hydromassage, salle de gym., jardin, parking. Animation, mountain-bikes. Restaurant climatisé, menu au choix, somptueux buffets. Boissons gratuites aux repas. Chambres avec vue sur la mer, TV Sat., tél., coffre fort. A partir de £75.000 par personne. Remise pour les petits.



**Hotel AMI ★★★**  
Lido di Savio(RA)  
Tel 0039/0544/949066 Fax 949070

Formule tout compris ! Plage gratuite. Boissons gratuites aux repas. Gratuit pour les petits. Piscine, hydromassage, jardin, parking. Chambres avec vue sur la mer, TV Sat., coffre fort, tél., salle de bains. Menu au choix, buffets. Fêtes, animation. A partir de £. 65.000 par personne.



**Hotel King Marte ★★★**  
Lido di Classe(RA)  
Tel 0039/0544/939206 Fax 939258

Formule tout compris. Parasol et transats gratuits. Boissons gratuites aux repas. Gratuit pour les petits. Pension complète à partir de £ 68.000. Directement sur la mer/pinède. Piscine, hydromassage. Volley, tennis. Parking. Fêtes, animation. Restaurant climatisé. Choix de menus, buffets : salades, légumes, petit déjeuner. Chambres avec salle de bains, tél., coffre fort, balcon avec vue sur la mer.



**Hotel Bisanzio ★★★**  
Cervia (RA)  
Tel.Fax 0039/0544/973333

A deux pas de la mer, au centre et tranquille. Gestion familiale. Chambres avec TV Sat., tél., coffre fort, box douche. Excellente cuisine, menu au choix, buffets. Fêtes et soirées musicales. Pension complète à partir de £. 54.000. Remises pour les familles.



**Hotel President ★★★**  
Pinarella di Cervia(RA)  
Tel 0039/0544/987470 Fax 987808

Ambiance familiale, enfoui dans la pinède, près de la mer. Grand jardin, parking. Cuisine romagnole, menu au choix, somptueux buffets. Chambres avec balcon, tél., salle de bains. Fêtes, soirées dansantes. A partir de £. 65.000 par personne. Remise pour les petits.



**Hotel Atlantic ★★★**  
Milano Marittima(RA)  
Tel 0039/0544/994025 Fax 994221

Rénové, ambiance familiale, hospitalité romagnole. Enfoui dans le vert de la pinède, à deux pas de la mer. Entièrement Climatisé. Chambres avec balcon, TV couleur, box douche, coffre fort, tél. Très beau jardin. Excellente cuisine, menu au choix et somptueux buffets. Plan Famille 2+2=3. A partir de £. 60.000 par personne.



**Hotel EL PRADO ★★★**  
Pinarella di Cervia (RA)  
Tel 0039/0544/987308 Fax 988694

2000 mq. de jardin, grand piscine, parking. Chambres: Sat TV, coffre-fort, air conditionné. Menu au choix, riches buffets. Petit-déjeuner dans le jardin. Animation à la plage. Soirées dansants et folkloristiques dans le jardin. Pension complète à partir de Lit. 68.000. **Reductions Enfants.**





## Scooters en vogue

# Le véhicule urbain de demain

En trois ans, le nombre d'immatriculations des scooters a rejoint celui des motos.

Les petits frères de la Vespa n'en finissent plus de séduire et de se diversifier. Au nombre de leurs avantages: leur aspect économique et une mobilité facilitée.

En 1950, année qui marque la déferlante Vespa en Suisse, les ventes de scooters culminent à 15 000 unités. Un chiffre record pour un produit révolutionnaire. Passé l'engouement des premières heures, le deux roues à moteur perd cependant de sa popularité, détrôné par la voiture, synonyme de bien-être

et de réussite sociale. Il faudra attendre l'esprit novateur des constructeurs japonais, dans les années quatre-vingts pour voir le scooter renaître de ses cendres. Les nouveaux modèles sont dès lors dotés d'un maniement simplifié.

En 1991, 16 851 immatriculations sont enregistrées en Suisse. Un chiffre qui avoisine déjà les 35 000, six ans plus tard. 1998 marque l'année record des ventes avec 41 000 unités écoulées (35% d'augmentation). Des chiffres qui ne font que confirmer ce que les citadins peuvent observer dès l'arrivée des beaux jours: les deux roues à moteur déferlent en hordes serrées, attestant de l'engouement marqué des citadins d'aujourd'hui pour ce moyen de locomotion.

**L'attrait de la mobilité.** Bon marché, le scooter garantit à son utilisateur une mobilité parfaite. Une récente enquête

de l'Office suisse de conseils pour deux-roues démontre que le deux roues à moteur est trois fois plus rapide que la voiture ou les transports publics pour se rendre à son travail dans les grandes villes (étude basée sur un trajet de 5 à 8 km). Embouteillages et problèmes de places de parking ne sont plus qu'un >

### Indémorable Vespa

Si les premiers scooters datent du début du siècle et que leur popularité est déjà grande avant la deuxième guerre mondiale, le véritable essor de cet engin à deux roues date de 1946, année de l'avènement de la Vespa. La nécessité d'un moyen de transport à la fois individuel et bon marché lui garantit dès les premières heures un succès phénoménal. Synonyme de liberté retrouvée, la Vespa a toujours su conserver son attrait. Survivant à toutes les modes et à l'attrait des nouveaux modèles, la Vespa a su garder dans ses rangs une clientèle fidèle, plus attachée à la tradition et aux valeurs sûres qu'aux dernières innovations technologiques. Ce qui ne l'a pas empêché de s'adapter techniquement. Seule son look reste pratiquement inchangé. (ml.)



lointain souvenir pour l'utilisateur de scooter qui est assuré de se mouvoir de manière fluide. A l'heure où les villes ont du mal à respirer aux heures de pointe, l'argument écologique fait également mouche: peu gourmand en carburant, le scooter est nettement moins polluant que la voiture.

**Du coup, tout le monde s'y met.** Il y a dix ans encore chasse gardée des jeunes, le scooter est pris d'assaut aujourd'hui par tous les âges et toutes les catégories sociales. Il constitue également une alternative très prisée par les familles qui évitent ainsi l'achat d'une deuxième voiture.

**Diversification des modèles.** Parallèlement, les modèles ne cessent de se diversifier. Nostalgiques ou sophistiqués, bardés de gadgets ou sobres, le deux roues à moteur se déclinent aujourd'hui sous toutes les formes, les différentes marques rivalisant d'inventivité pour attirer le chaland. La réputation de mau-

vaise tenue de route de la Vespa des années 50 n'est plus qu'un lointain souvenir, aujourd'hui, l'ensemble des marques misent sur la stabilité de leurs modèles sans compter les améliorations techniques: compteur intégré, démarreur électrique, freins à disques et suspension tout confort.

En tête des ventes: la Vespa ET 40, 100% rétro qui dame le pion, toutes catégories confondues, à ses concurrentes. Les Japonais ne sont pas en reste, talonnés par les Français qui, grâce à Peugeot, remportent un succès de plus en plus franc. D'une manière générale, les 50 cm<sup>3</sup> sont les modèles les plus prisés, avec un accroissement des ventes de 25%, au détriment des 125 cm<sup>3</sup> dont les ventes ont de leur côté reculé de 12%.

L'avenir? Le scooter électrique, dont des prototypes, équipés de batteries d'une longévité pouvant aller jusqu'à 10 000 km, garantissent une autonomie pouvant atteindre 30 à 40 km, pour une vitesse moyenne de 30 km/h. Mais aussi un modèle ultra confort muni d'une co-

que protégeant des intempéries, dont BMW s'apprête à lancer un modèle sur le marché suisse. Une évolution technique qui permettra sans doute de rallier au scooter une part encore plus importante de citadins. Et qui permettra peut-être de faire du scooter le véhicule urbain par excellence de l'an 2000. **MURIEL LARDI**

Photos: «Swiss Moto Gazette»



Aprilia Area 51.

## Ceux qui donnent le ton

### Yamaha

Après le luxueux 250 cm<sup>3</sup> qui a contribué à forger la réputation de la marque, Yamaha propose le Majesty (125 Pullman), doté d'un moteur 4 temps à refroidissement liquide, ce qui lui garantit un niveau sonore réduit. Le Majesty dispose d'un espace de rangement suffisant pour deux casques. Avec sa fourche télescopique, son frein à disque à l'avant et son saute-vent, l'engin mise sur le confort.

### Aprilia

N°1 en Italie, l'Aprilia Area 50 cm<sup>3</sup> est muni d'une fourche télescopique, d'un système de frein à disque à l'avant et d'un embrayage automatique. Il fait partie de la catégorie F, limité à 45 km/h, accessible dès 16 ans. L'Aprilia Habana Custom 50 s'adresse aux nostalgiques, avec un modèle calqué sur le look des années 50.

### Honda

Haut de gamme, le Honda Foresight 250 cm<sup>3</sup> offre un confort optimal d'utilisation et un espace de rangement volumineux sous la selle. Il est le seul à disposer d'un freinage à gestion électronique, une première pour les scooters. Le levier gauche du frein agit en fait sur les deux roues, ce qui garantit un freinage en douceur et haute sécurité. L'entière du dispositif, ainsi que l'optique avant, provient de l'équipement de la Honda CBR Blackbird, un modèle ultra sportif dont la réputation n'est plus à faire.

### Gilera

Le Runner 125 cm<sup>3</sup>, à mi-chemin entre la moto et le scooter, arrive actuellement en tête des scooters les plus puissants. En dépit de son look sportif, ses concepteurs l'ont voulu confortable et l'ont muni d'un diffuseur réglable capable d'envoyer de l'air chaud sur les pieds. Le Runner est également disponible en 50 cm<sup>3</sup> catégorie F (40 km/h). Les deux modèles s'enjambent comme une moto.

### Malaguti

Avec ses rondeurs, sa grille chromée et son coffre arrière pour la roue de rechange (facile puisqu'il sert d'espace de rangement), le Malaguti Yesterday 50 cm<sup>3</sup> remporte un franc succès auprès des nostalgiques. En dépit de son look, le Malaguti Yesterday dispose de tout le confort contemporain: freins à disque, suspension hydraulique et moteur à démarreur électrique.

### X8R S-Sport

Toujours chez Honda, le X8R S-Sport (ou Exciter) est doté d'une première technique dans sa catégorie: un cadre monocoque en aluminium, qui garantit une rigidité maximale au véhicule. Résolument sportif, le modèle comporte deux freins à disque, une fourche télescopique hydraulique et un design de squalo. Avec son nouveau modèle Honda espère détrôner Yamaha, qui domine actuellement le marché suisse de la catégorie des 50 cm<sup>3</sup>. (ml.)



Honda FES 250 Foresight



Gilera Runner 125



Votre partenaire pour les aménagements extérieurs

## Solutions créatives avec pierres en béton!



CONTOURA® – Rarement auparavant, un système de mur ne présentait une telle harmonie dans l'environnement naturel que ce produit d'idée exclusive UHL.

Il permet de multiples réalisations telles que des piliers, du soutènement, des murs droits ou cintrés, etc. L'aspect irrégulier de ses faces taillées fait de ce produit un système non uniforme. A noter surtout la facilité d'utilisation du consommateur lors de la pose.

Donnez un cachet particulier et original à votre aménagement grâce aux dalles décors Nautik, Geo, Flora. Ces trois motifs s'adaptent fabuleusement bien à notre gamme de dalles. Et éventuellement en combinaison avec des pavés. La multitude de formes et de teintes offre une grande liberté d'expression et la possibilité de mettre sa touche personnelle.



**Bon pour un catalogue gratuit**

Veuillez m'envoyer votre catalogue complet, gratuitement et sans engagement de ma part:

PAN 4/99

Nom/Prénom: .....

Rue: .....

NPA/Localité: ..... Téléphone: .....

Prrière de découper et d'envoyer ou de faxer à:

Hermann Uhl Werksvertretung Christoph Alther, Ackerstrasse 27, CH-8266 Steckborn, tél. 052/770 21 11, fax 052/770 21 13

Activité sportive  
à la portée de tous

# Au plaisir du golf

Sport en vogue, le golf attire de plus en plus de passionnés. Autrefois réservé à une élite, il est désormais accessible à tous les âges et à toutes les bourses dans de nombreuses régions de notre pays. «Panorama» vous invite à découvrir, à des conditions exclusives, un magnifique et tout nouveau parcours vallonné et verdoyant dans la région de Payerne/VD.



Sitôt le portail du golf franchi, une allée de platanes majestueux nous conduit jusqu'à la demeure du 18<sup>e</sup> siècle qui abrite le Club House. Au sommet de la colline, dans un cadre d'arbres séculaires, cette très belle bâtisse, entièrement rénovée, permet un coup d'œil privilégié sur la magnifique région de Payerne, au cœur de la vallée de la Broye.

**Un havre de tranquillité.** Ouvert en 1997, après dix ans de tracasseries administratives, le parcours de 18 trous a été pensé par Yves Bureau, un architecte français spécialisé dans ce type d'aménagement. Vallonnements arborisés et plan d'eau ont remplacé les champs de blé. Relativement compact (5450 mètres), avec des greens épousant les courbes de niveaux, le parcours n'est pas

trop fatigant. Les coups doivent être plus courts, mais plus précis. La priorité va ici davantage au plaisir du jeu, plutôt qu'à la compétition. D'ailleurs, la famille Rapin, propriétaire du golf, tient à instaurer un climat convivial et familial.

Une école de golf, «Golf Academy», a été créée qui dispose de deux moniteurs professionnels. Le stage de 12 heures réparties sur quatre demi-journées permet aux débutants de suivre une formation intensive dans des groupes de cinq à six personnes maximum. Il est bien sûr possible de prendre des cours privés à la carte ou élaborer un programme de stage.

**A la découverte d'une magnifique région.** Dans un effort de rendre ce sport accessible au plus grand nombre, le Golf





## Offre spéciale aux sociétaires Raiffeisen

Les offres suivantes sont valables d'avril à octobre 1999.

### Variante A (débutants):

stage découverte, du mardi au vendredi, de 9 à 12 heures. Cours, matériel + balles incluses, 350 francs par personne (au lieu de 450 francs).

### Variante B (pratiquants):

2 green fees (parcours de 18 trous) pour le prix d'1, c'est-à-dire 70 francs durant la semaine ou 90 francs durant le week-end (au lieu de resp. 140 et 180 francs).

### Variante C (pratiquants):

4 green fees pour le prix de 2, du mardi au vendredi: 140 francs (au lieu de 280 francs).

### Hébergement:

situé au centre d'Avenches (à 10 minutes en voiture du golf), l'Hôtel de la Couronne (trois étoiles, avec un restaurant de cuisine française qui figure dans le guide «Gault et Millau») propose des forfaits exclusifs:

- > (variantes A et C) 3 nuits pour 155 francs\* par personne (au lieu de 217,50 francs), petit déjeuner inclus. Prix pour nuitée supplémentaire: 65 francs.
- > (variante B) 1 nuit en demi-pension, avec business lunch le soir + petit déjeuner pour le prix de 125 francs\* par personne (au lieu de 143 francs).

\*compter un supplément de 30 francs pour une chambre individuelle



### Réservation et information:

Golf Club Payerne  
 Domaine des Invuaries  
 1530 Payerne  
 Tél. 026/660 23 85, Fax 026/660 46 72

Club de Payerne a une politique de prix très attrayante. «Panorama» offre, en plus, aux sociétaires Raiffeisen des forfaits exclusifs (voir ci-dessus), l'occasion de goûter au plaisir du golf et de découvrir une région souvent méconnue riche en curiosités de toutes sortes.

En choisissant l'une des variantes proposées ici, vous aurez tout loisir de visiter Payerne et son abbayale, Avenches avec son riche passé romain et le Harras fédéral, Estavayer-le-Lac avec sa vieille ville et son étonnant Musée des grenouilles, Morat, voire le fameux Papillorama à Marin. Et, pour se défouler, il y a, juste à côté du golf, un des plus grands circuits de karting indoor de Suisse romande. Les lacs de Neuchâtel et de Morat tout proches offrent, en outre, un cadre idéal de détente. (pt.)

## Inscription

Les offres sont valables d'avril à fin octobre 1999 (veuillez indiquer la variante choisie):

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> variante A | du _____ au _____                         |
| <input type="checkbox"/> avec       | <input type="checkbox"/> sans hébergement |
| <input type="checkbox"/> variante B | du _____ au _____                         |
| <input type="checkbox"/> avec       | <input type="checkbox"/> sans hébergement |
| <input type="checkbox"/> variante C | du _____ au _____                         |
| <input type="checkbox"/> avec       | <input type="checkbox"/> sans hébergement |

1. Prénom/Nom: \_\_\_\_\_

2. Prénom/Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA/Localité: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

Membre de la Banque Raiffeisen de: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Envoyer à:

Golf Club Payerne, 1530 Payerne, Tel. 026/660 23 85, Fax 026/660 46 72



## **Cher patron indépendant, nous pouvons vous assurer que nous ne réalisons aucun bénéfice à partir de votre assurance-accidents.**

Pour les patrons indépendants, le choix de la bonne assurance-accidents est vite fait. En effet, en tant qu'entreprise à but non lucratif, numéro 1 dans le domaine de l'assurance-accidents, la Suva peut leur offrir non seulement des primes particulièrement intéressantes, mais également des prestations exceptionnelles. Avec l'assurance facultative des patrons, les membres de votre famille et vous-même avez la garantie d'être bien couverts contre les accidents professionnels et non professionnels et contre les maladies professionnelles.

Pour tous renseignements supplémentaires, vous pouvez appeler le 0848 820 820 ou consulter notre site Internet, <http://www.suva.ch>

**suvaRisk**

Couverture à toute épreuve

Cols suisses: le Simplon

# Comme on se promène dans un musée

Celui qui se rend de Londres en Inde, de Paris au Caire passe par le Simplon. Cela était vrai avant que l'avion ne raccourcisse les distances. Le col du Simplon est considéré comme un véritable Eldorado par ceux qui, à pied, veulent admirer les témoins des temps passés.

Si, sur une carte géographique, on trace une ligne droite entre Paris et Milan, le trait passe par le Simplon. Le col offre une bonne liaison est-ouest. Mais comme il lui manquait un prolongement vers le nord, le Simplon a toujours vécu dans l'ombre du Gothard en ce qui concerne le trafic transalpin: il en allait tout autrement du trafic local, qui était pourtant affecté par les obstacles topographiques.

**Deux gorges.** Alors que le sommet du col, avec ses 2005 mètres d'altitude, peut être atteint sans problème, les deux gorges existantes ont longtemps empêché la construction d'une route. Au-dessus de Brigue, sur le versant nord du col, on rencontre la gorge de Saltina, alors qu'au sud, avant d'arriver à la localité frontalière de Gondo (Ruden), on trouve la gorge du même nom.

Quand exactement le premier promeneur traversa le col du Simplon reste enfoui dans les profondeurs de l'histoire. Si les Romains l'ont emprunté, comme beaucoup l'affirment – ce qui n'est pas prouvé – de toute façon il n'avait pour eux pas la même importance que le Grand-St-Bernard (voir «Panorama» 3/99). Déjà, dès le début du Moyen-Age, le Simplon était ouvert avec un sentier pédestre. Sur le chemin du col, de nom-

breuses localités offraient des possibilités d'hébergement et de restauration comme l'important village de Simplon – à 9 kilomètres du sommet du col – ou le village «d'an der Eggen» enseveli le 31 août 1597, avec tous ses habitants, par une avalanche qui s'est détachée du glacier. Un hospice à Weiler Gampisch est mentionné pour la première fois en 1235. Le trafic à cette époque devait déjà être considérable.

**Le «sentier Stockalper».** Au 17<sup>e</sup> siècle seulement, le trafic par mulet connut un bond. Le commerçant Kaspar Jodok Stockalper, en plein milieu de la Guerre de Trente ans, revint de la France, où il offrit ses services, pour jeter à Brigue les bases de son empire commercial qu'il dirigea comme un souverain médiéval. Pouvoir, argent et influence étaient le but de ses activités. Stockalper maintenait des rapports commerciaux avec l'Italie, la France, la Belgique, l'Allemagne et les villes confédérées et toutes les marchandises passaient par Brigue. En 1650, plus de 200 muletiers étaient employés sur le Simplon.

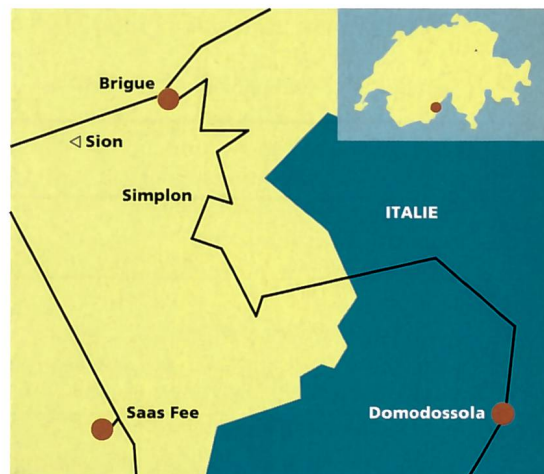
Parallèlement, Stockalper s'occupe également des mines. L'une d'elles, la légendaire mine d'or de Zwischenbergen rapportait moins que celle de fer située dans la vallée du Ganter. Pour garantir le

transport de marchandises, Stockalper apporta des améliorations substantielles au sentier muletier médiéval. Pour cette raison, il n'en reste presque plus de traces visibles. Outre le chemin, Stockalper réorganisa et construisit des relais et hospices.

**La «Maison des trois rois».** L'énorme construction du relais de Gondo et le «vieux Spittel», non loin du sommet du col, sont particulièrement impressionnants. Alors que les premiers étages servaient aux voyageurs sans moyens, les Sockalper avaient leur résidence d'été dans les étages supérieurs.

Sa construction la plus importante a été la «Maison des trois rois» à Brigue qui combine affaires et habitation. Ce bâtiment est aujourd'hui davantage connu sous le nom de «Palais Stockalper».

Lorsque Stockalper partit en exil en 1678 à Domodossola, la maison à Brigue n'était pas encore achevée. La grande époque de Stockalper était finie. On lui reprocha d'avoir trompé les impôts et >



**Du pont du Ganter à Simplon-Village, le col du Simplon offre une riche variété de paysages.**





Photos: Thomas Andenmatten

d'autres irrégularités. Et quand il rentra quelques années plus tard, son empire commercial était démantelé, et par là même le trafic muletier s'effondra sur le Simplon.

**Une route pour les canons.** Seulement 100 ans plus tard, on s'intéressa à nouveau au Simplon. Ce fut au tour de Napoléon de tracer la ligne droite entre Paris et Milan déjà évoquée plus haut, dans sa recherche d'une bonne route dans sa «République cisalpine». En fait, quand, en 1800, il traversa le Grand-St-Bernard avec son armée, il envoya une petite expédition en reconnaissance sur le Simplon.

Mais le compte-rendu de cette expédition n'était pas bon, de sorte que Napoléon décida de prendre lui-même en main la construction de la route. Cela devait être «une route pour faire passer les canons», afin de faciliter le déplacement des soldats et de l'artillerie, de France en Italie. En automne 1805, la première chaussée alpine était pratica-

ble. En 1810 furent édifiés le long de la route des refuges et, en 1811, on commença de construire un énorme hospice, moitié caserne, moitié église – 800 mètres au sud du col.

**«Département du Simplon».** En ces temps, le Simplon et le Valais formaient le «Département du Simplon», lequel faisait partie de la France. Mais après la bataille des nations à Leipzig, ce département cessa d'exister. La construction de l'hospice fut finalement terminée par les chanoines du Grand-St-Bernard qui s'y installèrent en 1831. Napoléon ne réussit pas à voir son œuvre achevée, même si aujourd'hui on peut lire sur une plaquette dans une auberge de Gabi (sur le versant sud du Simplon) la mention suivante: «This is the place where Napoleon 1st on the 27th May 1807 had a glass of Milk he paid with a 5 franc piece.» (C'est l'endroit où, le 1er mai 1807, Napoléon a commandé un verre de lait qu'il a payé d'une pièce de 5 francs).

Le tracé de la route «napoléonienne» est si bon que l'autoroute N9 le suit en grande partie. Cela explique que l'ancienne route a été détruite à l'exception du vieux pont qui traverse le Ganter, des deux ponts de Hohsteg et Casermetta, du tunnel de Gondo et de quelques petits tronçons.

**Promenade sur le col.** Il y a 21 ans, je faisais une excursion sur le Simplon. A cette époque, les ouvriers s'apprêtaient à construire les piliers de l'imposant pont du Ganter, qui est devenu célèbre à travers une chanson de Sina. Ils m'invitèrent à boire un verre de vin dans leur baraque. Malgré cela, je n'arrivais pas à apprécier le travail qu'ils étaient en train d'exécuter, même si cette structure a facilité la traversée du Simplon. La zone offre de nombreuses possibilités d'excursions au contact direct de la nature, surtout l'été. Un car postal transite également sur le col. En hiver, la région du Simplon se prête aussi à de belles excursions à ski, par exemple sur le Monte Leone ou à travers le Breithornsattel.

Pour promouvoir un tourisme doux, l'«Ecomusée du Simplon – sentiers et musées» a été fondé. Ses buts consistent dans la sauvegarde et la promotion, en

collaboration avec la population locale, des témoins historiques de la région, de la culture et de la nature. Ces dernières années, on a reconstruit, par étapes, le légendaire sentier Stockalper (Stockalperweg) qui part de Brigue, traverse le Simplon et arrive à Gabi, et suit le long de la vallée de Zwischenbergen jusqu'à Gondo. Cet été, le dernier tronçon sera construit sur la gorge de Gondo. A Simplon-Village le vieux relais «Alter Gasthof» a été transformé en centre communal et musée retraçant l'histoire du col du Simplon.

**A travers le Simplon.** La description du col du Simplon ne serait pas complète si on ne mentionnait pas la ligne de chemin de fer qui, depuis 1906, relie Brigue à Iselle à travers le plus long tunnel ferroviaire des Alpes. Avec l'inauguration en 1912 de la seconde galerie, le tronçon est à deux voies. Cette ligne ferroviaire provoqua l'arrêt subit du trafic de diligences et de luges postales ainsi que du transport de marchandises sur le col. Mais, en 1919, les cars postaux ramenèrent les touristes sur le col.

Depuis 1968, cette route est accessible toute l'année. Auparavant, le transport des automobiles sur le train avait une grande importance: depuis 1924, elles étaient chargées, considérées comme «bagages accompagnés», et transportées de Brigue à Domodossola, et jusqu'à Iselle depuis 1959. Durant l'année record de 1975, 149'748 automobiles ont été transportées. Au début des années 90, le chargement des autos cessa au profit du transit par le tunnel routier du Simplon. Après l'ouverture de la nouvelle route du col, les fréquences ne suffisaient plus à couvrir les frais.

PETER ANLIKER

### Info

- > Fondation «Ecomusée du Simplon – sentiers et musées», 3907 Simplon-Village, tél. 027/978 80 86, fax 027/979 15 44.
- > Office du tourisme de Simplon-Village, téléphone 027/979 12 21.
- > Office du tourisme de Brigue, téléphone/fax 027/923 19 01.
- > Le long du chemin se trouvent de nombreux hôtels et restaurants.

### A lire dans le prochain Panorama

**Budget des vacances.** Même avec le portefeuille moins bien garni, on ne va pas renoncer aux vacances. Nous vous donnons des conseils pour maîtriser votre budget des vacances.

**Fascination de l'argent.** Qui d'entre nous ne rêve pas de gagner un jour un million? Les jeux télévisés sur les chaînes suisses ou étrangères sont parmi les émissions les plus regardées.



Raiffeisen et «Panorama» sur Internet:  
[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

# Pour le 90ème anniversaire de Hans Erni deux lithographies originales signées par l'artiste, édition limitée.

Sa vision du monde, son sens créatif n'ont pas de limites!

Sur demande:  
dédicace personnelle  
de Hans Erni



Hans Erni est né à Lucerne le 21 février 1909, sous le signe du Poisson, comme Michelangelo. Ayant grandi avec sept frères et soeurs dans une famille ouvrière, le combat quotidien pour survivre, l'expérience du sacrifice et sa perception

précoce de l'erreur du monde l'ont profondément marqué. Ses premiers métiers, géomètre et dessinateur, bien que proches de son attente, ne rejoignaient pas sa vocation: la peinture!

Son génie créateur est vaste et empreint d'un besoin irrésistible de transmettre son message à l'humanité. Il a réalisé d'imposantes peintures murales en Suisse et à l'étranger, dessiné des affiches, des timbres, des décors de théâtre, des costumes. Et puis encore produit des lithographies, des sculptures, céramiques et mosaïques.

Toutes ces oeuvres portent sa marque inimitable et forment un trésor artistique à nul autre pareil.

Hans Erni est toujours resté ouvert aux techniques et matériaux nouveaux. C'est en citant sa devise à laquelle il est toujours resté fidèle que l'artiste explique ce flux qui le pousse à toujours donner le meilleur de lui-même: *Panta rhei - tout coule.*



Panorama - Offre d'art

**“Colombe aux ailes déployées”** symbole de la paix

Lithographie originale de Hans Erni, signée à la main et numérotée, édition limitée à 150 exemplaires, avec certificat. Format 56 x 76 cm. Fr. 3'000.-

Avec cadre en or blanc véritable, doré à la feuille sur les coins, passe-partout diagonal. Format 74,5 x 90 cm. Fr. 3'550.-



**“Mesure du temps”**

Lithographie originale de Hans Erni, signée à la main et numérotée, édition limitée à 150 exemplaires, avec certificat. Format 76 x 56 cm. Fr. 3'000.-

Avec cadre en or blanc véritable, doré à la feuille sur les coins, passe-partout diagonal. Format encadré 87 x 70 cm. Fr. 3'550.-

Coupon einsenden an: Panorama, Artefides, Haldenstrasse 47  
6006 Luzern, Fax 041 417 20 51

•••••✂  
• **Bestellschein** avec garantie de retour dans les 14 jours.

• Oui, je commande les lithographies originales suivantes de Hans Erni:

• **“Colombe aux ailes déployées”**

•  sans cadre Fr. 3'000.-  avec cadre en or blanc véritable Fr. 3'550.-

• **“Mesure du temps”**

•  sans cadre Fr. 3'000.-  avec cadre en or blanc véritable Fr. 3'550.-

• Prix TVA incluse, plus participation aux frais de port et d'assurance.

•  Je souhaite que ma lithographie originale porte une dédicace personnelle de Hans Erni (prière de joindre le texte).

•  L'art m'intéresse, veuillez m'adresser votre catalogue sans obligation.

• Nom \_\_\_\_\_

• Prénom \_\_\_\_\_

• Rue / No \_\_\_\_\_

• No postal / Lieu \_\_\_\_\_

• Téléphone \_\_\_\_\_ Date de naissance \_\_\_\_\_

• Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

• Envoyer à: **Panorama**, Artefides, Haldenstrasse 47

• 6006 Luzern, téléfax 041 417 20 51

25 4PANO/4/99 1052



# Ouvrons la voie



## Par exemple, avec une prestation exclusive: le compte épargne sociétaire qui vous rapporte plus d'intérêts.

C'est un compte épargne avec un intérêt nettement plus élevé, tel qu'on le pratique usuellement pour les placements à long terme. Vous prenez part ainsi au succès de notre banque. Avec le compte épargne sociétaire, vous gardez toute la souplesse d'un compte épargne ordinaire.

**Profitez-en maintenant!** Car vous bénéficiez de l'intérêt préférentiel, en exclusivité, dès le premier versement. Si vous n'êtes pas encore sociétaire d'une Banque Raiffeisen, le compte épargne sociétaire est une excellente raison pour le devenir. Vous voulez profiter de tous les avantages du compte épargne sociétaire? Passez simplement nous voir: nous prendrons le temps de vous conseiller.

Le compte épargne sociétaire



Ouvrons la voie

Plus  
d'intérêts!

**RAIFFEISEN**